

# ALADIERNO

IBERIA REGIONAL AIRNOSTRUM

**Donostia  
San Sebastián,**  
Capital Europea  
de la Cultura 2016  
*2016 European  
Capital of Culture*



**Beatriz Recari**

"Quiero tener la oportunidad de ganar otra vez"

*"I want to have the chance to win again"*

**León**

El Faedo de Ciñera

**Leon**

*El Faedo de Ciñera*

# Castell dels Sorells

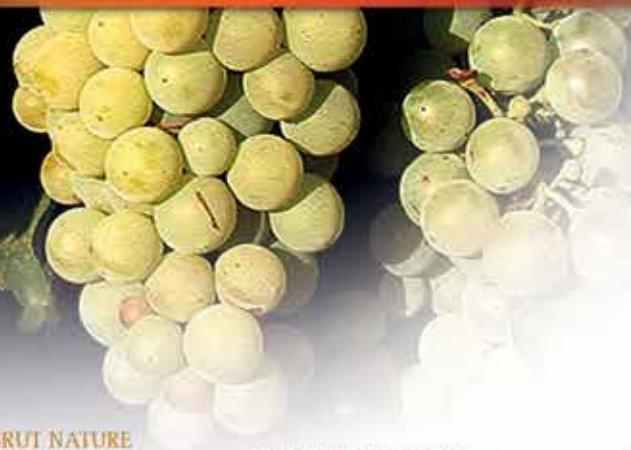
Sólo elaboramos  
CAVAS RESERVA y GRAN RESERVA



## CAVA BRUT NATURE RESERVA

Tipo de vino | espumoso  
Denominación de origen | Cava, subzona Valencia  
Botella | Estándar  
Grado alcohólico | 12,5°  
Azúcar residual | 0,2 g/l  
Presión de CO2 | 4 atm  
Variedades de uva | Xarel·lo, Macabeo, Parellada y Chardonay

Amarillo transparente con irisaciones doradas en el menisco, de gran viveza. Elevada formación de espuma de larga persistencia. La burbuja es fina y asciende constantemente e infatigable formando un rosario hasta crear la corona en la superficie. Aromas de intensidad media-alta a frutos blancos y carnosos que nos recuerdan al plátano y el melocotón, con notas de corteza de pan y ciertas infusiones florales por debajo. Notamos en boca un cosquillo del carbónico que poco a poco va dejando aflorar los diferentes aromas y sabores. Es franco y equilibrado. Vuelven a surgir los aromas a fruta blanca. Posee un final largo y agradable con excelentes sensaciones.



## CAVA BRUT RESERVA

Tipo de vino | espumoso  
Denominación de origen | Cava, subzona Valencia  
Botella | Estándar  
Grado alcohólico | 12,5°  
Azúcar residual | 8 g/l  
Presión de CO2 | 4 atm  
Variedades de uva | Xarel·lo, Macabeo, Parellada y Chardonay

Amarillo pajizo con destellos verdosos. Diminutas burbujas que ascienden hacia la superficie para formar una pequeña corona. Elegante nariz con aromas florales y frutales donde destacan la manzana y el plátano. En boca es fresco, con cremosidad envolvente. Carbónico muy bien integrado y equilibrada acidez. Final frutal con recuerdos a tostados debido a su prolongada crianza.



# CONTENIDO

# CONTENT

Portada / Frontpage:  
San Sebastián desde un mirador.  
*San Sebastian from a lookout.*



**05** Bienvenido a bordo  
Carta del presidente

**06** Nuestro mundo

**10** Donostia  
San Sebastián

**18** Entrevista  
Beatriz Recari

**24** Lleida

**30** León  
El Faedo de Ciñera

**36** Badajoz  
Capital Mundial del Cine Médico

**40** Motor

**46** En la sala VIP  
Josef Ajram

**52** AIR NOSTRUM  
recomienda

**54** Noticias

**54** Puerta de  
embarque

*Welcome aboard* **05**  
*President's letter*

*Our World* **06**

*Donostia* **10**  
*San Sebastian*

*Interview* **18**  
*Beatriz Recari*

*Lleida* **24**

*Leon* **30**  
*El Faedo de Ciñera*

*Badajoz* **36**  
*World Capital of medicine cinema*

*Motor* **40**

*In the VIP room* **46**  
*Josef Ajram*

*AIR NOSTRUM* **52**  
*recommends*

*News* **54**

*Boarding gate* **54**



Lleida.



Badajoz.



Josef Ajram.



BMW iPerformance.

## ALADIerno

**IBERIA** REGIONAL  **AIR NOSTRUM**

Edita

**AIR NOSTRUM LÍNEAS AÉREAS.**

Coordinador AIR NOSTRUM

**Antonio de Nó.**

prensa@airnostrum.es

Coordinación, producción y publicidad

Dirección: [direccion@revistaaladierno.com](mailto:direccion@revistaaladierno.com)

Dirección comercial: [alopez@revistaaladierno.com](mailto:alopez@revistaaladierno.com)

Iberia Regional AIR NOSTRUM no comparte necesariamente ni se hace responsable del contenido de los artículos escritos por los colaboradores.



### LA FRASE DEL MES

"El andar tierras y comunicar con diversas gentes hace a los hombres discretos".

Miguel de Cervantes (1547-1616).  
En 2016 se conmemora el IV Centenario de su muerte.

"Travelling the earth and speaking with different people makes men discrete".

Miguel de Cervantes (1547-1616).  
2016 commemorates the anniversary.

El Mediterráneo,  
nuestro tesoro máspreciado



PALMA · ALCÚDIA · MAÓ · EIVISSA · LA SAVINA

La privilegiada situación de nuestros puertos permite que los visitantes puedan disfrutar en primera fila de las magníficas sensaciones que ofrecen las Islas Baleares.

Nuestras islas, desde el mar, el mejor de los anuncios.



Ports de Balears



[www.portsdebalears.com](http://www.portsdebalears.com)

SÍGUENOS



Autoritat Portuària de Balears

# BIENVENIDO A BORDO



**Carlos Bertomeu**  
Presidente de AIR NOSTRUM

## Estimados pasajeros:

Quiero hacerles partícipes de mi sentimiento de orgullo por haber bautizado uno de nuestros aviones con el nombre de nuestro primer presidente, Emilio Serratosa, un empresario valiente que tuvo la audacia de emprender en Valencia, junto a un reducido grupo de colaboradores, esta aventura llamada AIR NOSTRUM.

Les confieso que me encanta que las iniciativas encuentren rápidamente aliados y lo cierto es que cuando llamé a todos los presidentes y primeros ejecutivos de Iberia desde la fundación de AIR NOSTRUM hasta nuestros días me sorprendió gratamente la excelente acogida de la idea. Que todos ellos se sumaran al acto dice mucho de la calidad humana y profesional de la persona homenajeada.

Ahora el nombre de Emilio Serratosa queda perpetuado en una de nuestras aeronaves, algo consecuente con su espíritu emprendedor porque precisamente el avión es fiel reflejo de nuestra misión como empresa, embajador permanente de la marca Iberia Regional AIR NOSTRUM y metáfora de la comunicación entre personas y pueblos.

Como el propio Emilio Serratosa recordó en su discurso, desde la llegada del primer avión en 1994 hasta la fecha han pasado por la compañía más de 100 aeronaves que han transportado 72 millones de pasajeros en dos millones de vuelos y han recorrido más de 1.000 millones de kilómetros, el equivalente a 25.000 vueltas a la Tierra.

Con el bautizo de este avión, se cierra así el círculo con el recuerdo de aquel primer Fokker 50 al que por expreso deseo de Emilio llamamos ALADIerno, como la revista que tienen en sus manos. Él personalmente bautizó aquel avión con este nombre de ese arbusto mediterráneo que encontraba en sus frecuentes paseos por el campo; una planta resistente ante las inclemencias del tiempo que permanece verde en verano, aunque haya sequía; Durante el acto, el primer presidente de AIR NOSTRUM confesó que esa denominación fue un guiño a lo que esperaba que fuese la propia compañía: "una empresa resistente a la adversidad, esperanzada y con vocación de futuro".

Hoy es otro tipo de avión el que les traslada, pero siempre con la misma ilusión por dar un servicio que haga del vuelo una experiencia agradable cualquiera que sea su rumbo.

Buen vuelo.

**NUESTRA FLOTA LLEVA RECORRIDOS MÁS  
DE 1.000 MILLONES DE KILÓMETROS, UNAS  
25.000 VUELTAS A LA TIERRA**

# WELCOME ABOARD

**Carlos Bertomeu**  
President of AIR NOSTRUM

## Dear Passengers,

I am very happy and proud to inform you, this month, that we have recently named one of our aircraft after our first president, Emilio Serratosa, a courageous Valencian entrepreneur who had the audacity many years ago to launch, together with a group of collaborators, this wonderful adventure we call AIR NOSTRUM.

I must confess that I love initiatives that immediately find allies, although to tell the truth, I was pleasantly surprised by the excellent response I received when I called the presidents and top executives of Iberia in charge during the inauguration of AIR NOSTRUM to the present day. Their agreeing to attend the christening, says a lot about the humanity and professionalism of the first president of AIR NOSTRUM, Emilio Serratosa.

Following the christening, the name of Emilio Serratosa will be perpetuated, something we find to be consistent with his entrepreneurial spirit especially when bearing in mind that the aeroplane stands out as a true reflection of our mission as a company, a permanent ambassador of the Iberia Regional AIR NOSTRUM brand and metaphor for linking people and places.

As Emilio Serratosa himself pointed out during his speech, Air Nostrum has, since the purchase of its first aircraft in 1994 to the present day, operated over 100 aircraft, transporting 72 million passengers on two million flights which have covered over 1,000 million kilometres, the equivalent of 25,000 trips around the world.

With the christening of this new aircraft, time comes full circle with the recollection of the first Fokker 60 turboprop aircraft which, at the express desire of Emilio Serratosa, was christened ALADIerno, as was the magazine you now have in your hands. Mr. Serratosa wanted the aircraft christened with the name of this famous Mediterranean shrub: a plant species impervious to all weather conditions, one that remains green throughout the summer even if in a drought. The first president of AIR NOSTRUM confessed during the christening that the name ALADIerno was a blinker of what he hoped the Company would be: "a company impervious to adversity, full of optimism, with an eye on the future".

Today, the aircraft in service are different, but not the willingness to provide flight services that afford a pleasant experience whatever the destination.

Have a great flight!

**OUR AIRCRAFT HAVE TRAVELLED OVER  
1,000 MILLION KILOMETRES, EQUIVALENT  
TO 25,000 TRIPS AROUND THE WORLD**



## CRJ 1000

Longitud: 39,1 m  
 Envergadura: 26,1 m  
 Núm. de asientos: 100  
 Alcance: 2.761 km

## CRJ 1000

Overall length: 39,1 m  
 Wingspan: 26,1 m  
 No. of seats: 100  
 Range: 2.761 km



## CRJ 900

Longitud: 36,4 m  
 Envergadura: 24,85 m  
 Núm. de asientos: 90  
 Alcance: 3.100 km

## CRJ 900

Overall length: 36,4 m  
 Wingspan: 24,85 m  
 No. of seats: 90  
 Range: 3.100 km

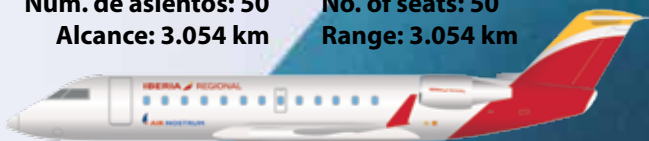


## CRJ 200

Longitud: 27 m  
 Envergadura: 21 m  
 Núm. de asientos: 50  
 Alcance: 3.054 km

## CRJ 200

Overall length: 27 m  
 Wingspan: 21 m  
 No. of seats: 50  
 Range: 3.054 km

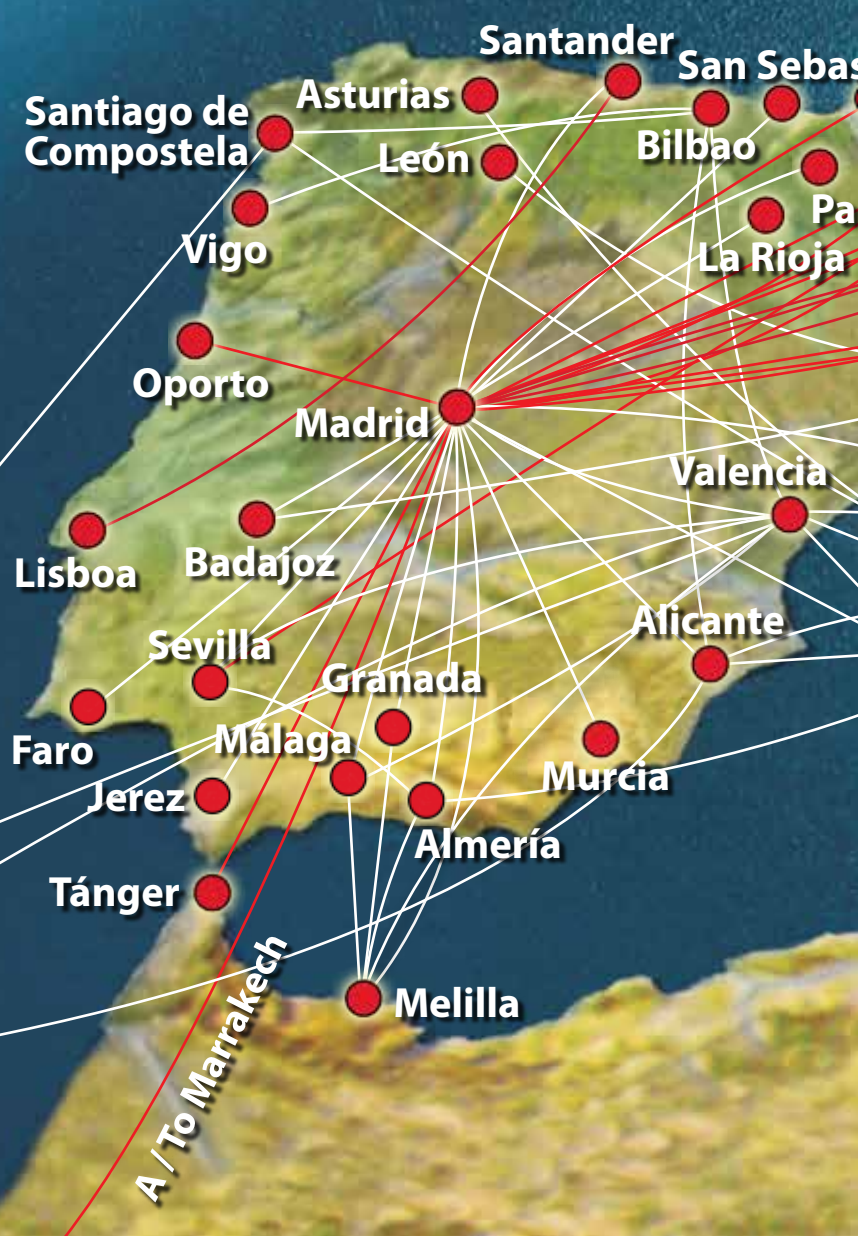
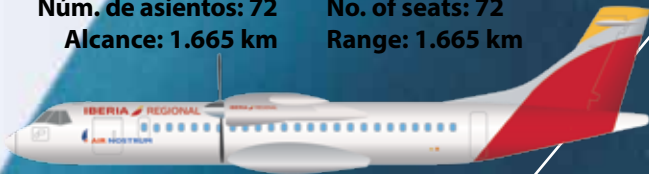


## ATR 72-600

Longitud: 27 m  
 Envergadura: 27 m  
 Núm. de asientos: 72  
 Alcance: 1.665 km

## ATR 72-600

Overall length: 27 m  
 Wingspan: 27 m  
 No. of seats: 72  
 Range: 1.665 km



Tenerife

Gran Canaria



# Love Sobrasada de Mallorca

**Escoge Nuestra Etiqueta. Es Origen, Es Calidad**  
Choose Our Label. It Is Origin, It Is Quality



Consejo Regulador I.G.P  
**SOBRASADA  
DE MALLORCA**

[www.sobrasadademallorca.org](http://www.sobrasadademallorca.org)

f Sobrasada de Mallorca | @sobrasadaMLLC | sobrasadademallorca



Govern  
de les Illes Balears  
MALLORCA  
Departament d'Agricultura i Pesca



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE AGRICULTURA, ALIMENTACIÓN  
Y MEDIO AMBIENTE



# NUESTRO MUNDO EN VERANO

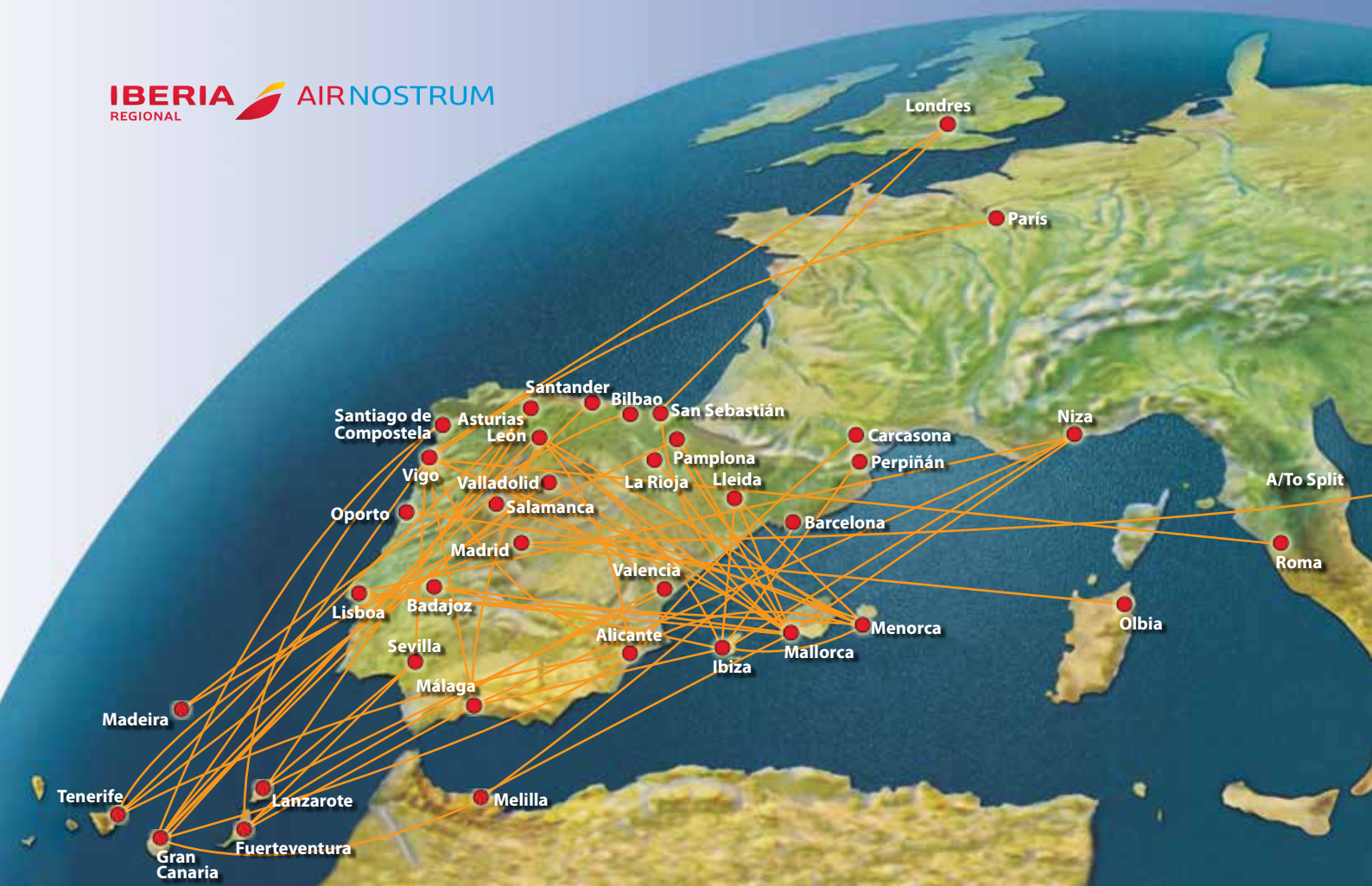
Rutas especiales de verano

## OUR WORLD IN SUMMER

Special summer routes



**IBERIA** REGIONAL  **AIRNOSTRUM**



Alicante - Carcasona	León - Alicante	Málaga - Ibiza	Salamanca - Mallorca	Vigo - Alicante
Alicante - Gran Canaria	León - Gran Canaria	Málaga - Niza	San Sebastián - Londres	Vigo - Gran Canaria
Alicante - Menorca	León - Ibiza	Mallorca - Lisboa	San Sebastián - Mallorca	Vigo - Londres
Alicante - Tenerife	León - Málaga	Mallorca - Niza	Santander - Gran Canaria	Vigo - Málaga
Asturias - Gran Canaria	León - Mallorca	Melilla - Barcelona	Santiago - Fuerteventura	Vigo - Menorca
Asturias - Lanzarote	León - Menorca	Melilla - Gran Canaria	Santiago - Gran Canaria	Vigo - París
Asturias - Tenerife	Lleida - Ibiza	Melilla - Mallorca	Sevilla - Fuerteventura	Vigo - Roma
Badajoz - Ibiza	Lleida - Mallorca	Menorca - Ibiza	Sevilla - Lanzarote	Vigo - Sevilla
Badajoz - Mallorca	Lleida - Menorca	Menorca - Lisboa	Valencia - Fuerteventura	Vigo - Valencia
Bilbao - Madeira	Madrid - Madeira	Menorca - Oporto	Valencia - Lanzarote	
Ibiza - Niza	Madrid - Olbia	Pamplona - Mallorca	Valladolid - Gran Canaria	
Ibiza - Perpiñán	Madrid - Split	Pamplona - Menorca	Valladolid - Tenerife	
La Rioja - Mallorca	Málaga - Fuerteventura	Pamplona - Tenerife	Valladolid - Mallorca	



# Donostia/San Sebastián, Capital Europea de la Cultura 2016

San Sebastián concentra en un espacio reducido todas esas cualidades que un visitante podría desear: cultura, calidad gastronómica mundialmente reconocida, naturaleza, deporte, tradición y modernidad. Pero este año, además, la ciudad es la Capital Europea de la Cultura, sumando a su ya rica actividad cultural más de 400 nuevos eventos.

Traducción / Translation: Jane Singleton.



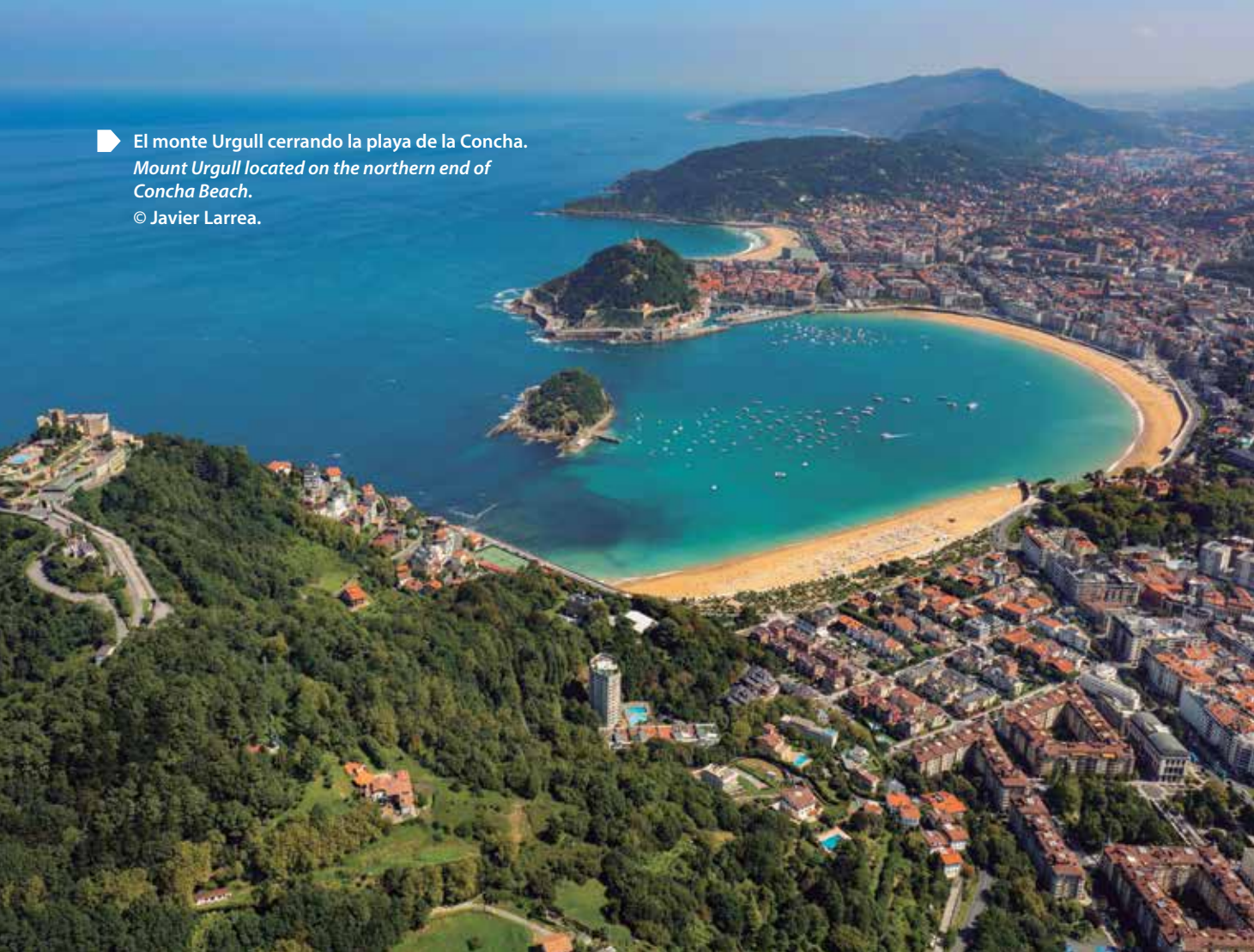


# *Donostia/ San Sebastian*

## *2016 European Capital of Culture*

*San Sebastian brings together, in a reduced space, all of the qualities a visitor could ever wish for: culture, world-renowned cuisine, nature, sports, tradition and modernity. As the 2016 European Capital of Culture, it will this year be hosting over 400 events in addition to its main yearly cultural programme.*

Grupos de jóvenes en la bahía de la Concha.  
Groups of young people hanging out at Concha Bay.  
© Javier Larrea.



► El monte Urgull cerrando la playa de la Concha.  
*Mount Urgull located on the northern end of  
Concha Beach.*  
© Javier Larrea.

La bella Easo y sus alrededores acogerán hasta diciembre más de 400 propuestas culturales para todos los públicos —exposiciones, conciertos, teatro, danza, literatura y gastronomía— en las que participan más de 500 artistas de toda Europa. No obstante, San Sebastián 2016 va más allá de ser un gran festival cultural y artístico, ya que su innovador programa, dividido en tres faros temáticos (Paz, Vida y Voces), busca poner en valor el papel de la cultura como herramienta para construir una convivencia mejor, además de estrechar los lazos con el resto de Europa.

La cultura en San Sebastián ofrece alternativas para todos: El Aquarium, con un túnel acristalado de 360° suspendido en el agua; Eureka! Zientzia Museoa para los amantes de la ciencia, y en especial para los niños; el Teatro Victoria Eugenia, con su programación escénica puntera; el Museo San Telmo, museo de Sociedad Vasca y Ciudadanía; y por último, el recién inaugurado Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera, antigua fábrica de tabacos que pretende promover la creación cultural contemporánea en diferentes ámbitos.

Además, multitud de festivales se dan cita a lo largo de todo el año en la ciudad, convirtiéndose en citas imprescindibles para propios y visitantes. La temporada arrancó en marzo con Dferia, siguió en abril con los Encuentros de Cine y Derechos Humanos, mayo con Olatu Talka! y junio con Surfilm Festival, y continúa en julio con Heineken Jazzaldia, agosto con la Quincena Musical, septiembre con el Zinemaldia y el Kutxa Kultur Festivala y octubre-noviembre con la Semana de Terror y Cine Fantástico.

Además de un escenario con una belleza inigualable, la ciu-

La bella Easo (Beautiful Easo) and its surroundings will play host, until December, to over 400 cultural events aimed at all types of public —exhibitions, concerts, theatre, dance, literature and gastronomy— where more than 500 artists from all over Europe will participate. San Sebastian 2016 is, however, much more than just a grand cultural and artistic festival, since its innovative programme, divided into three thematic ‘lighthouses’ (Peace, Life and Voices), aims to focus on the role of culture as a tool to improve coexistence and, at the same time, create closer ties with the rest of Europe.

Culture in San Sebastian has something to offer everyone: Aquarium with its 360° glass tunnel suspended in the water; Eureka! Zientzia Museum for lovers of science and, above all, children; Victoria Eugenia Theatre with its contemporary programme and, finally, the recently inaugurated Tabakalera International Centre for Contemporary Culture, housed in an ancient tobacco factory, a space created for the production and promotion of contemporary culture within a variety of creative fields.

An important number of festivals have also been organised as part of this year’s events. These began in March with the inauguration of the dFeria Theatre Festival which was followed by the Human Rights Film Festival in April, the Olatu Talka! Festival in May and the Surfilm Festival in June. Upcoming festivals include the Heineken Jazz Festival in July, the Quincena Musical Festival in August, the San Sebastian Film Festival and Kutxa Kultur Festival in September and, finally, the Horror and Fantasy Film Festival to take place in late October/early November.





Desde 1978, cuando se inauguró la primera tienda en Valencia, hasta las cuatro tiendas actuales han recorrido un largo camino mimando a los más pequeños.

Ofrecen ropa infantil desde la primera puesta hasta el día de la comunión.

Cuentan con una distinguida y exclusiva colección de carritos, sillas de paseo y de auto a contramarcha, habitaciones infantiles y juveniles, y decoración y accesorios que crearán un mundo de ensueño.



**Emmaljunga**  
**JOOLZ**



**TAKITA**  
**Trébol**  
mueble infantil y juvenil

La Casita de Penélope, con más de treinta y ocho años de experiencia en el mundo infantil y juvenil, abre las puertas de su tienda on-line para que a los niños no les falte de nada.

- Carros de bebé.
- Mobiliario Infantil y juvenil.
- Sillas de auto.
- Ropa de bebé y moda infantil.



## VALENCIA

C/ Joaquín Costa, 2  
46005 VALENCIA  
Teléfono: 96 374 00 93

C/ Joaquín Costa, 4  
46005 VALENCIA  
Teléfono: 96 321 83 83

C/ Puebla de Farnals, 40  
(frente Clínica La Salud)  
46021 VALENCIA  
Teléfono: 96 361 84 85

## GODELLA

C/ Cadirers, 1-A Pol.Ind Obradors  
(junto EPLA)  
46110 Godella – VALENCIA  
Teléfono: 96 363 88 38

Tienda on-line en  
[www.lacasitadepenelope.com](http://www.lacasitadepenelope.com)

Síguenos en





► San Sebastián tiene condiciones idóneas como ciudad de congresos.  
*San Sebastian is a great city for congress meetings.*  
 © Kontralz Estudio.

dad ofrece una serie de recursos especialmente apropiados para una escapada romántica: spas con vistas al mar, edificaciones románticas del siglo XIX, hoteles con encanto, restaurantes de gran calidad, rutas apasionantes, etcétera.

Con una ordenada distribución urbana y cortas distancias, Donostia/San Sebastián es perfecta para recorrerla a pie o en bicicleta con amplios espacios peatonales, *bidegorris* (carriles-bici) y paseos que se extienden por toda su línea de costa, de punta a punta. Es también un destino ideal para practicar deportes como el surf o el *paddle surf*, *running*, *trekking*, *cycling* o conocer deportes tradicionales.



► *Pintxos, alta cocina en miniatura.*  
*'Pintxos', miniature haute cuisine.*  
 © Kontralz Estudio.

► **GASTRONOMÍA INTERNACIONALMENTE RECONOCIDA**

La gastronomía es un arte y una seña de identidad de Donostia/San Sebastián. Sus cocineros cuidan y miman las recetas y los productos para hacer de la gastronomía todo un arte. De esa forma, le han dado fama en medio mundo hasta ser reconocidos en sus antípodas por su calidad gastronómica y por sus populares barras de *pintxos* (alta cocina en miniatura). San Sebastián es la segunda ciudad del mundo con mayor número de estrellas Michelin (máxima calificación) por metro cuadrado, sólo detrás de Kyoto, y muy por delante de ciudades como París o Lyon.

## WORLD FAMOUS GASTRONOMY

*Gastronomy is, without a doubt, one of San Sebastian's most distinguishing characteristics. The pride its chefs take in the elaboration of their dishes have turned local cuisine into an internationally-recognised form of art. The quality of its gastronomic specialities and pintxo bars (haute cuisine in miniature) have become famous throughout the world. In fact, San Sebastian has the second highest number of Michelin stars per square meter, behind Kyoto and ahead of French cities such as Paris and Lyon.*



## EVENTOS DESTACADOS

### SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO: ¿TE VAS A PERDER LA BODA DEL AÑO?

En *Sueño de una noche de verano* se fusionarán literatura, gastronomía, música, teatro y danza de una forma muy especial, ya que los espectadores serán los invitados a la boda de Hermia y Demetrio y disfrutarán de una cena inspirada en los trances del amor; todo ello en el escenario de un parque mágico. Las entradas para el banquete pueden adquirirse en la web de San Sebastián 2016.

Parque Cristina Enea / 21 junio - 24 julio.

### 2016 BIDEA: SE HACE CULTURA AL ANDAR

En San Sebastián se respira aire fresco, se fusionan urbe y naturaleza. Y al hilo de ese vínculo, 2016 Bidea plantea un itinerario de excursiones ensamblando el significado del montañismo y la afición a la cultura que los ciudadanos vascos llevan a gala. Este proyecto está recorriendo casi 600 kilómetros por el sur de Francia, el País Vasco y Navarra en 32 etapas que están permitiendo descubrir el patrimonio cultural y natural del territorio.

País Vasco, Navarra y sur de Francia /  
Hasta el 30 de octubre.

### TRATADO DE PAZ: EL CUADRO ESTRELLA DE SAN SEBASTIÁN 2016

Tratado de Paz es la exposición más ambiciosa de la capitalidad, un recorrido único a través de las representaciones de la paz en la historia del arte, con más de 300 obras de reconocidos artistas (Goya, Rubens, Murillo, Zurbarán, Ribera, además de Picasso, Le Corbusier, Hans Haake, etcétera) provenientes de los fondos de 21 museos internacionales, entre los que se encuentran Louvre, Reina Sofía y Prado o el Museo de Bellas Artes de Bilbao.

Museo San Telmo y Koldo Mitxelena Kulturunea / Hasta el 2 de octubre.

### ON APPÉTIT!: FUSIÓN DE CULTURAS CULINARIAS

Una de las propuestas gastronómicas de San Sebastián 2016 es *On appétit!* Chefs locales abren las puertas de sus fogones a cocineros europeos para que preparen recetas de sus respectivas regiones en una cena-taller a comprar con antelación en la web [onappetit.eu](http://onappetit.eu). Al día siguiente en la sede de San Sebastián 2016 (Calle Easo, 43) habrá una degustación para saborear el resultado en los *show cookings*.

Diferentes sociedades gastronómicas de la ciudad / Hasta noviembre.



Tamborrada en la playa de la Concha.  
Drum Festival on Concha Beach.

### CIUDAD DE CONGRESOS Y REUNIONES

San Sebastián reúne todas las condiciones para celebrar un congreso inolvidable: un entorno espectacular entre playas y montañas, la comodidad de contar con todos los recursos a un paso, la singularidad de sus sedes, una gastronomía inigualable, multitud de opciones para incentivos y la gran profesionalidad garantizada por los 28 años de experiencia de su Convention Bureau, en colaboración con más de 300 socios.

### RUTAS CERCANAS

Gipuzkoa, la región de San Sebastián, tiene mucho que ofrecer: rutas de interior como la ruta por la sierra de Aralar —presidida por el icónico pico del Monte Txindoki— y sus pueblos (Beasain, Idiazabal, Ordizia...)— o rutas costeras desde Biarritz a Mutriku, pasando por los pintorescos pueblos de Hondarribia, Pasai Donibane, Orío, Zarautz, Zumaia o Getaria.

Más información: [www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com)

DONOSTI/SAN  
SEBASTIÁN ES UN  
DESTINO IDEAL  
PARA PRACTICAR  
DEPORTES

DONOSTI/SAN  
SEBASTIÁN  
IS AN IDEAL  
DESTINATION  
FOR PRACTISING  
SPORTS







Thanks to the charm of the city and its surroundings, San Sebastian is ideal for a romantic escape, home of magnificent spas with stunning sea views, romantic 19<sup>th</sup> century buildings, picturesque hotels, first class restaurants and wonderful nature trails. San Sebastian also stands out for its excellent urban design and short distances making it the perfect place for strolling and cycling. It is home of a large number of pedestrian zones, *bidegorris* (bicycle lanes) and sea walks strung along its beautiful coastline. It is also an ideal destination for practising sports such as surfing or paddle surfing, running, trekking and cycling as well as discovering some of the region's more traditional sports.

#### CONGRESS AND CONVENTION CITY

San Sebastian is the perfect venue for a congress or convention with its spectacular sea and mountain surroundings, numerous resources, singular places of business, incomparable gastronomy, a multitude of options for incentives and excellent professionalism, corroborated by its Convention Bureau, with 28 years of experience along with the collaboration of over 300 members.

#### NATURE TRAILS

The municipality of Gipuzkoa, of which San Sebastian is capital, offers a wide variety of inland nature trails in and around the Sierra de Aralar - home of the iconic Mount Txindoki - and localities such as Beasain, Idiazabal, Ordizia etc. It also offers a number of coastal trails that stretch from Biarritz to Mutriku and include the charming localities of Hondarribia, Pasai Donibane, Orrio, Zarautz, Zumaia and Getaria.

For further information: [www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com)

## OUTSTANDING EVENTS

### A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM: ARE YOU REALLY GOING TO MISS THE WEDDING OF THE YEAR?

*A Midsummer Night's Dream brings together literature, gastronomy, music, theatre and dance. This magnificent performance of one of Shakespeare's most famous works invites spectators to become guests at the wedding of Hermia and Demetrio where they will be able to enjoy a banquet in one of the city's most magical parks. Tickets for the banquet are available on the San Sebastian 2016 web page.*

*Cristina Enea Park. From 21<sup>st</sup> June to 24<sup>th</sup> July.*

### 2016 BIDEA: CULTURE IS MADE BY WALKING

*In San Sebastian, nature and the city come together to create a healthy atmosphere. 2016 Bidea is a splendid hiking project that provides visitors with a variety of hiking excursions in a show of culture that befits the Basques and their love of the mountains and countryside. Hikers will find nearly 600 kilometres of trails, located in the Pais Vasco, Navarra and South of France, with 32 stages that provide a close look at the area's cultural and natural patrimony.*

*Pais Vasco, Navarra and South of France. Up to 30<sup>th</sup> October.*

### PEACE TREATY: THE FLAGSHIP OF SAN SEBASTIAN 2016

*"Peace Treaty - The Ingenuity of Art" is the city's most ambitious art exhibition, a depiction of peace throughout the history of art standing out as a large-scale, double exhibition that includes over 300 works by national and international artists as famous as Goya, Rubens, Murillo, Zurbaran, Ribera, Picasso, Le Borbusier and Hans Haake amongst others on loan from 21 famous museums such as the Louvre, Reina Sofia, Prado and Bilbao Fine Arts Museum.*

*San Telmo Museum and Koldo Mitxelena Kulturunea. Until 2nd October.*

### ON APPETIT!: CULINARY CULTURAL EVENT

*One of the main gastronomic events of San Sebastian 2016 is On appetit! Local chefs have invited a number of European chefs into their kitchens to prepare dishes from their respective cultures in a dinner-workshop event, tickets for which can be purchased in advance on the [www.onappetit.eu](http://www.onappetit.eu) web page. The dishes prepared at the show cooking monthly events can be tasted the following day at the headquarters of San Sebastian 2016 (43 Easo Street). San Telmo Museum and Koldo Mitxelena Kulturunea. Until 2nd October.*

*Diverse gastronomic associations. Up until November.*





# Beatriz Recari

Nacida el 21 de abril de 1987 en Pamplona (Navarra), la golfista española está consolidada en el tour profesional americano (LPGA) que reúne a las mejores jugadoras del mundo. Su objetivo este año es volver a retomar la senda del 2013, año en el que logró sus mejores resultados, obteniendo la victoria en dos torneos y alcanzando la cifra de un millón de dólares de ganancias en premios durante su carrera.

#### ¿Cuándo empuñó por primera vez un palo de golf?

A los 9 años. Por motivos físicos mi padre debía hacer deporte y se apuntó a clases de golf en el Club Señorío de Zuasti, en Navarra. Me llevó con él y me encantó. Me pasé ese verano practicando todo el día, cogía el primer y último autobús de la línea.

#### Decidió ir a Estados Unidos para seguir progresando como jugadora. ¿Es más difícil llegar a la élite desde España?

Es más difícil llegar a la élite en España porque no hay tantos programas infantiles para facilitar que más niños jueguen a golf. Es más costoso y hay menos campos. Poco a poco se va haciendo más popular pero todavía queda mucho recorrido. Jugar en el tour de Estados Unidos (LPGA) ha sido siempre una meta para mí. Es el mejor tour del mundo, donde juegan las mejores jugadoras.

#### ¿Cuál es su mejor golpe?

Mi mejor golpe es el *drive*, soy muy precisa.

*Born on 21<sup>st</sup> April 1987 in Pamplona (Navarra), this Spanish golfer is consolidated in the Professional American Tour (LPGA) which brings together the best lady's golf players from around the world. Her objective this year is to return to her 2013 level when she achieved her best results, winning two tournaments and the figure of one million dollars in prizes throughout her career.*

#### When was the first time you held a golf club?

When I was 9. Owing to physical causes my father had to play golf and he enrolled in golf classes at Señorío de Zuasti Golf Club in Navarra. He took me with him and I loved it. I spent that summer playing every day and I took the first and last bus every day.

#### You decided to go to the United States to further your golfing career. Is it hard to reach elite level from Spain?

It is harder to reach elite level in Spain because there are not so many programmes to encourage more children to play golf. It is more expensive and there are less golf courses. It is becoming gradually more popular, but there is still a long way to go. Playing in the United States Tour (LPGA) has always been one of my goals. It is the best Tour in the world where the best lady players compete.

#### What is your best stroke?

My best stroke is the drive, I am very accurate.



“Quiero tener la oportunidad de ganar otra vez”

*“I want to have the chance to win again”*



Foto cedida / Photo courtesy:  
© Gabriel Roux.



**¿Qué opinas de la célebre frase: el *drive* da la gloria y el *putt* la victoria?**

Que es totalmente cierta y lo he verificado en mi carrera.

**¿Cuál es su próximo objetivo?**

Mejorar mis estadísticas del año 2013, que fue mi mejor temporada hasta ahora. Quiero tener la oportunidad de ganar otra vez.

**El golf será olímpico en Río 2016. ¿Cree que tendrá éxito esta iniciativa? ¿Qué supondría para usted poder competir en una olimpiada?**

Creo que va a ser muy importante para el golf. Va a ayudar a que la gente lo vea y se aficiona. También va a mostrar que el golf es un deporte de atletas. Para mí sería un sueño participar en unas olimpiadas, me encanta el acontecimiento deportivo y es apasionante verlo por televisión así que no me quiero ni imaginar estar ahí y ser participe.

**Desde fuera muchos tienen una concepción elitista del golf.**

**¿Qué hay de cierto en esta leyenda?**

Sin duda que en España todavía es elitista porque es costoso empezar a jugar y el equipamiento es bastante caro. Desde que empecé hasta ahora se ha progresado muchísimo, incluso con campos públicos. Me encantaría que en un futuro no muy lejano pudiéramos estar a la altura de otros países como EEUU, donde hay programas gratuitos para *juniors*, es un deporte becado por universidades y hay muchísimas opciones de comprar palos y equipamiento a precios muy bajos. Casi todo el mundo juega al golf, no tiene una connotación clasista como en España; ser jugadora profesional se respeta mucho.

**¿Cómo se ve dentro de 10 años?**

Espero que involucrada en ayudar a hacer más popular el golf entre niñas y niños.

**¿Qué gustos y aficiones tiene?**

Voy mucho al gimnasio y me encanta hacer deporte en general aunque soy prudente para no lesionarme. Me gusta leer y hacer sesiones de *skype* con mis amigas, que están repartidas por todo el mundo. También me gusta mirar páginas de ropa de calle porque voy vestida con ropa de golf todo el día (risas). Tengo aficiones normales diría yo.

**Vuela frecuentemente con Iberia Regional AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?**

Hace mucho que no voy a Pamplona pero siempre volaba con AIR NOSTRUM desde Madrid. Lo que destacaría sin duda es el servicio y amabilidad de las azafatas.

**What do you think about the saying: the drive brings glory and the putt brings victory?**

It is absolutely true, which I have seen in my career.

**What is your objective for this season?**

My objective this season is to improve on my 2013 statistics, which was my best season to date. I want to have the chance to win again.

**Golf will be an Olympic sport in Rio 2016. Do you think this initiative will be successful? What does it mean to you being able to compete in the Olympic Games?**

I think it is going to be very important for golf. It will help people to see it and follow it. It will also prove that golf is a sport for athletes. For me it would be dream come true to take part in the Olympics. I love these Games and it is awesome watching them on television, and I can only start to imagine what it must be like to be there, taking part.

**From the outside, a lot of people see golf as an elitist sport. Is there any truth behind that?**

Without a doubt in Spain it is still an elitist sport because it is expensive to start playing and buy the equipment. Since I started to now, it has come a long way, and there are even some public golf courses. I would love to see Spain at the level of other countries in a not too far off future, such as USA where there are free programmes for juniors. It is sport that is sponsored by universities and there are a lot of options for buying clubs and equipment at low prices. Golf is played practically the world over, and it doesn't have the classicist connotations like in Spain. Being a professional play brings a lot of respect.

**What do you see yourself doing in 10 years time?**

I hope to still be involved in helping golf to become more popular among boys and girls.

**What are your hobbies?**

I go to the gym a lot and love sport in general, although I take a lot of care to avoid injuries. I like reading and *skyping* my friends who are dotted around all over the world. I also like browsing "normal" clothing websites because I wear golf clothes nearly all day (laughs). I would say I have normal hobbies.

**You often fly with Iberia Regional AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?**

I haven't been to Pamplona for a long time, but I always travel with AIR NOSTRUM from Madrid. I would highlight the service and friendly flight assistants.



# LORCA en Verano

Lo bordamos

LORCA  
IN SUMMER

Visitas, música, gastronomía, espectáculos, historia y cultura en Lorca y en el Castillo, la Fortaleza del Sol.

Visits, music, gastronomy, shows, history and culture in Lorca and its amazing Castle, The Fortress of the Sun.



## PROGRAMACIÓN

### LORCA DE DÍA

#### VISITA "EL CASTILLO DE LORCA, LA FORTALEZA DEL SOL"

De lunes a domingo.  
Junio, julio, agosto y septiembre.

#### VISITA "CABALLEROS Y PRINCESAS"

Todos los días de julio y agosto.

#### VISITAS GUIADAS/ TEATRALIZADAS POR LORCA

Visitas Guiadas: 25 de junio; 2, 16 y 30 de julio; 13 y 27 de agosto; 24 de septiembre.  
Visitas Teatralizadas: 11 de junio; 9 y 23 de julio; 6 y 20 de agosto; 10 de septiembre.  
Visitas en Inglés: 4 de junio y 3 de septiembre.

#### VISITA "LORCA A FINALES DEL SIGLO XIX: DESCUBRE LA LORCA BURGUESA"

De martes a viernes de junio a septiembre.

#### VISITA GUIADA: LAS TRES PLAZAS

De lunes a viernes.

#### DÍA EUROPEO DE LA CULTURA JUDÍA

3 y 4 de septiembre.  
Cata de vinos 10 de septiembre.

### LORCA DE NOCHE

#### I LOF - NIGHT MUSIC EVENT

24 de junio.

#### MÚSICA & TAPAS CON "IDEM, TRIBUTO A MANOLO GARCÍA Y EUDLF"

Viernes 1 de julio.

#### VISITA GUIADA TEATRALIZADA "EL GUARDIÁN DE LA LUNA"

Sábados de julio; 2, 3, 4, 23, 24, 25, 27, 30 y 31 de agosto.

#### VISITA GUIADA "EL ATARDECER DE LA HISTORIA"

Jueves y sábados de julio; 2, 3, 4, 23, 24, 25, 27, 30 y 31 de agosto.

#### VISITA GUIADA TEATRALIZADA "EL APRENDIZ DE CERVANTES"

De martes a sábado del 5 al 20 de agosto (excepto día 11) y lunes día 15.

#### PERSEIDAS Y POESÍA EN LA FORTALEZA DEL SOL

11 de agosto.

#### EL MIRADOR DE LAS CABALLERIZAS

Jueves y sábados de julio. 2, 3, 4, 23, 24, 25, 27, 30 y 31 de agosto.

#### CENA ESPECIAL FIN DE VERANO: LOS AMORES DE DON RODRIGO

26 de agosto.

Disfruta aún más la Fortaleza del Sol. Consulta otras actividades y precios en [lorcatallerdeltiempo.es](http://lorcatallerdeltiempo.es)



Más información:  
T. 902 400 047 - 968 479 003  
[info@lorcatallerdeltiempo.com](mailto:info@lorcatallerdeltiempo.com)  
Compra tus entradas en:  
[www.lorcatallerdeltiempo.com](http://www.lorcatallerdeltiempo.com)

Organiza:

**lorca**  
calle del tiempo



Síguenos en:



# VUELTA ISLA

LA MEJOR EXCURSIÓN DE MALLORCA



## Aún no lo has visto todo

PALMA - SÓLLER - PUERTO DE SÓLLER - SA CALOBRA - TORRENT DE PAREIS



La excursión VUELTA ISLA es, sin duda, la más popular, espectacular e incomparable de cuantas se pueden realizar en Mallorca. Descubrirá los más pintorescos rincones de la "Serra de Tramuntana", viajando en tren, tranvía y barco desde Palma, pasando por Sóller hasta Sa Calobra.

[www.vallsollerservices.com](http://www.vallsollerservices.com) | Teléfono de contacto: 900 600 555 | email: [reservas@vallsollerservices.com](mailto:reservas@vallsollerservices.com)

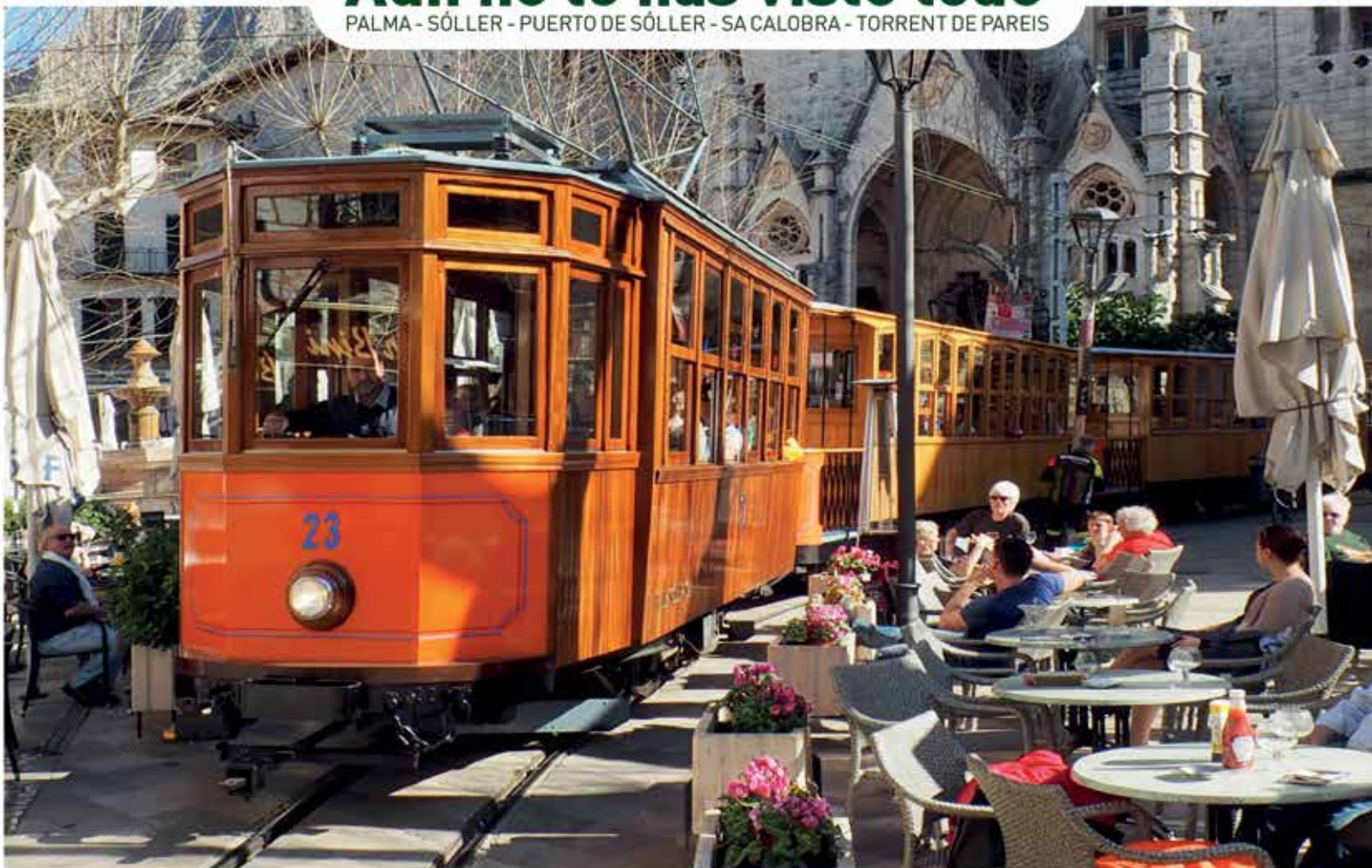
# VUE LTA ISLA

LA MEJOR EXCURSIÓN DE MALLORCA



## Aún no lo has visto todo

PALMA - SÓLLER - PUERTO DE SÓLLER - SA CALOBRA - TORRENT DE PAREIS





▶ Lago de Saboredo, situado en el Valle de Arán.  
*Lake Saboredo situated in the Aran Valley.*  
© Francesc Tur.

Las comarcas de Lleida disponen de un patrimonio cultural y natural que, gracias a la investigación, recuperación y difusión de las últimas décadas, ha merecido distinciones mundiales y se ha convertido en gran atractivo turístico. La Unesco ha reconocido esta riqueza con cinco declaraciones (dos de patrimonio material, una de patrimonio inmaterial, una Reserva Starlight y una Biosphere Destination). El último reconocimiento ha sido la inclusión de las fallas del Pirineo en el Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.





# Lleida,

cada vez más patrimonio de todos  
*Increasingly more heritage for all*

Traducción / Translation: Jane Singleton.

*The cultural and natural heritage of the extraordinary Catalan province of Lleida has, thanks to the research, restitution and dissemination carried out here over the past few decades, not only become a major tourist attraction, but has also been worthy of a number of international awards. For example, Unesco has inscribed two tangible and one intangible cultural heritage sites, one Starlight Reserve and one Biosphere Destination here. The latest Unesco inscription refers to the inclusion of the Pyrenean Summer Solstice Fire festivals on its Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.*

► Falles de Pont de Suert, en la comarca de la Alta Ribagorça.  
The 'Falles' of Pont de Suert in the Alta Ribagorça area.  
© Manel Pueyo.



**E**ste verano diversos pueblos del Pirineo de Lleida celebran por primera vez una fiesta de las fallas y las fiestas del fuego ya convertidas en Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Desde que la Unesco otorgara el 1 de diciembre del 2015 este reconocimiento, se han multiplicado la expectación y el interés por visitar y ver este ritual colectivo de raíces milenarias que llega a su punto culminante la mágica noche de San Juan.

La distinción beneficia a 63 pueblos de España y Francia, una cuarta parte de ellos en las comarcas de Lleida. Las fallas leridanas incluidas en la lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Unesco son las que se celebran en Boí, Taüll, Erill la Vall, Barruera, Durro, El Pont de Suert, Llesp, Casós, Vilaller y Senet, en la comarca de la Alta Ribagorça; Arties y Les, en la Val d'Aran; Isil y Alins, en el Pallars Sobirà, y La Pobla de Segur, en el Pallars Jussà. Poblaciones todas ellas que combinan una arquitectura pintoresca con un entorno natural excepcional.

La mecánica de esta sorprendente celebración es siempre similar: los jóvenes participantes encienden las fallas —troncos resinosos de unos dos metros de longitud— en un lugar elevado de la montaña visible desde el pueblo y, por la noche, empiezan a bajarlas, guiadas por el mozo mayor o capataz, en una especie de río de fuego de gran espectacularidad visual. En la plaza del pueblo son recibidas con música y el tañido de las campanas. Y ya con las fallas medio consumidas, se enciende una gran hoguera y se bailan danzas tradicionales.

En el caso de la Vall de Boí esta declaración se une al reconocimiento de Patrimonio Mundial que tiene desde el año 2000 su conjunto románico, formado por ocho iglesias y

**B**uThis summer a number of Lleida Pyrenean localities celebrate, for the first time, a summer solstice fire festival thanks to the listing of solstice fire festivals on the Unesco List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity on 1<sup>st</sup> December, 2015. This deeply rooted collective ritual has, following its listing, become even more popular, attracting numerous visitors especially during its climax on the magical night of the summer solstice.

This listing benefits 63 Spanish and French localities, a quarter of which are situated in the province of Lleida. The Lleida fire festivals included in the Unesco List of Intangible Cultural Heritage sites are those celebrated in Boi, Taüll, Erill la Vall, Barruera, Durro, El Pont de Suert, Llesp, Casós, Vilaller and Senet in the region of Alta Ribagorça; Arties and Les in the Aran Valley; Isil and Alins in Pallars Sobira and La Pobla de Segur in Pallars Jussa, localities that offer picturesque architecture in a beautiful natural environment.

The mechanics of this amazing ritual are generally similar: young people light the *falles* (two-meter-long trunks) in an elevated area of the mountain that is plainly visible from the village. The descent of the *falles* begins, guided by the person chosen according to the tradition in place, in what appears to be a spectacular winding snake of fire. The participants are received in the village with music and ringing church bells. A huge bonfire is lit with the embers of the half consumed trunks while traditional dances take place.

In the case of the Vall de Boi (Boi Valley), this new listing joins the previous listing of the Catalan Romanesque Churches of the Vall de Boi, comprising eight churches and a hermitage, declared a World Heritage Site by the Unesco in the year 2000. One of the main characteristics of this world heritage



► Iglesia románica de Sant Climent de Taül, en el Vall de Boí.

*The Romanesque Church of Sant Climent de Taül in the Boi Valley.*

© Francesc Tur.

## PURA ARQUITECTURA MEDIEVAL EN UN ENTORNO DE ALTA MONTAÑA

una ermita. Una de sus principales características es la unidad de estilo arquitectónico. Son construcciones edificadas durante los siglos XI, XII y XIII siguiendo los modelos del norte de Italia (románico lombardo) que se caracterizan por el cuidadoso trabajo de la piedra, los esbeltos campanarios de torre y la decoración exterior de arcos ciegos y bandas lombardas. Pura arquitectura medieval en un entorno de alta montaña que no tiene nada que envidiar a los paisajes centroeuropeos o escandinavos.

El conjunto de templos religiosos de la Vall de Boí está formado por las iglesias de Sant Climent y Santa Maria de Taüll, Sant Joan de Boí, Santa Eulàlia de Erill la Vall, Sant Feliu de Barruera, Nativitat de Durro, Santa Maria de Cardet, la Assumpció de Còll y la ermita de Sant Quirc de Durro. Al margen de la belleza de las construcciones, uno de los ma-

site is the harmony of its architectural style. This group of historical monuments, built during the 11<sup>th</sup>, 12<sup>th</sup>, and 13<sup>th</sup> centuries using the northern Italian model (Lombard Romanesque) feature delicate stonework, slender bell towers and Lombard bands (decorative blind arcades). Genuine medieval architecture set in the mountains with scenery on a par with famous central European and Scandinavian mountain settings.

The Catalan Romanesque Churches of the Vall de Boí comprise the churches of Sant Climent and Santa Maria de Taüll, Sant Joan de Boí, Santa Eulàlia de Erill la Vall, Sant Feliu de Barruera, Nativitat de Durro, Santa Maria de Cardet and Assumpció de Coll along with the Hermitage of Sant Quirc de Durro. Apart from the beauty of the buildings, one of their biggest attractions is the mapping of a video recreating

## EL PARQUE DISPONE DEL PRIMER OBSERVATORIO-AULA DE EUROPA

*THE MONTSEC ASTRONOMICAL PARK IS HOME OF THE FIRST OBSERVATORY CLASSROOM IN EUROPE*

Centro de Observación del Montsec, en la localidad de Àger.

*The Montsec Universe Observation Centre situated in the locality of Ager.*

© Lauren Sansen.



yores atractivos es el video *mapping* que recrea los frescos originales del siglo XII del ábside mayor y el presbiterio de la nave central de la iglesia de Sant Climent de Taüll, con el emblemático Pantocrátor como elemento central.

Milenios antes de la construcción de estos templos, otros artistas ya habían dejado su huella en Lleida. El conjunto de arte rupestre del final de la prehistoria en el arco mediterráneo de la península Ibérica fue declarado Patrimonio Mundial en 1998 por la Unesco. El conjunto engloba 757 yacimientos y pinturas rupestres. De éstos, 16 vestigios arqueológicos están situados en las comarcas de Lleida. Son de gran valor porque constituyen una de las primeras expresiones artísticas del hombre en la civilización mediterránea y fueron además embrión de posteriores manifestaciones plásticas. Sobresalen la cueva de los Vilasos, en Os de Balaguer, la Cova del Tabac, en Camarasa y, muy especialmente, las pinturas rupestres de la Roca de los Moros del Cogul, que datan del Neolítico (¡hablamos de unos 7.000 años de antigüedad!).

La Val d'Aran también ha obtenido el reconocimiento mundial al convertirse en el primer destino de montaña del mundo que tiene la certificación Biosphere Destination, otorgada por el Instituto de Turismo Responsable, entidad asociada a la Unesco y a la Organización Mundial de Turismo, que reconoce la sostenibilidad y la responsabilidad del turismo en el valle.

Además de estas distinciones mundiales de las comarcas, el conjunto del Turó de la Seu Vella de Lleida, recientemente elegido Monumento Favorito de Cataluña por votación popular, ha presentado su candidatura a Patrimonio Cultural de la Humanidad. Forman el conjunto monumental que corona la ciudad de Lleida la Seu Vella (catedral antigua), el Castillo del Rey y el conjunto de murallas. La Seu Vella es el atractivo turístico más emblemático y una de las mejores muestras de arquitectura catalana del siglo XIII, y por extensión de la arquitectura medieval europea. Su claustro, uno de los más grandes de la arquitectura gótica, es una las joyas de la construcción.





the original 12<sup>th</sup> century frescoes of the apse and presbytery of the nave of the church of Sant Climent de Taüll with its emblematic Pantocrator element.

Yet, other artists had already left their mark here prior to the construction of the above-mentioned monuments. We are referring to the Mediterranean basin prehistoric rock art located on the Iberian Peninsula and declared World Heritage by Unesco in 1998 made up of 757 cave sites and paintings. Of these, 15 sites are located in the province of Lleida and considered of great valuable since they constitute one of the first artistic expressions of Man in the Mediterranean and stand out as the embryo of posterior artistic expressions. Amongst the sites worth mentioning, we would include the Vilasos Cave in Os de Balaguier, Tabac Cave in Camarasa and, above all, the Roca de los Moros del Cogul cave paintings dating back to the Neolithic period (we are talking about paintings that are over 7,000 years old!).

The Val d' Aran has also gained worldwide recognition as the first destination in the world to receive the Biosphere

## EL ASTROTURISMO

La zona del Montsec, a caballo entre las comarcas de la Noguera y el Pallars Jussà, dispone de una oferta turística basada en la máxima calidad del cielo, las facilidades para su observación y la falta de contaminación lumínica y el aprovechamiento de otras actividades relacionadas con el patrimonio natural y paisajístico (parapente, senderismo, BTT, etcétera). El astroturismo es una de sus principales bazas económicas de la zona, y más después de que fuera certificado como Destino Turístico Starlight y Reserva Starlight, una distinción que otorga la Fundación Starlight, vinculada a la Unesco.

El territorio cuenta con el Parque Astronómico del Montsec, formado por el Observatorio Astronómico del Montsec, de uso científico, y por el Centro de Observación del Universo, dedicado a la formación y la divulgación. El parque dispone del primer observatorio-aula de Europa que permite mirar el Universo e interactuar entre los asistentes para adquirir conocimientos de astronomía.

## ASTROTOURISM

The Montsec area, divided between the areas of Noguera and Pallars Jussa, provides an excellent tourist offer based on the exceptional quality of its skies, modern observation facilities and lack of light pollution as well as its wide variety of nature and open-air sporting activities that include, amongst others, parapenting, hiking and BTT. Astrotourism is, without a doubt, one of the area's main economic assets and even more so since it received the Starlight Tourist Destination and Starlight Reserve certifications awarded by the Starlight Foundation in cooperation with the Unesco organisation.

Home of the Montsec Astronomical Park comprising the Montsec Astronomic Observatory, used mainly for scientific research, and the Montsec Observation Centre of the Universe, an outstanding educational centre. The Montsec Astronomical Park is also home of the first observatory classroom in Europe which not only permits the observation of the Universe, but also the interaction between those who study here.

Destination certificate granted by the Responsible Tourism Institute, an organisation associated with both Unesco and the World Tourism Organization which has recognised the level of sustainability and responsibility of tourism in the valley.

In addition to the previously-mentioned international distinctions, the monumental complex of Turo de la Seu Vella located in the city of Lleida, recently voted the 'Monumento Favorito de Cataluña' (Favourite Monument of Catalonia), has presented its Unesco World Heritage Site candidature. This monumental complex presiding the city of Lleida is made up of the Old Cathedral, King's Castle and old city walls. The Old Cathedral is, without a doubt, one of Lleida's most emblematic tourist attractions and one of the best examples of 13<sup>th</sup> century Catalan and, by extension, European Medieval architecture. Its magnificent Gothic style cloister, one of this type of architecture's largest, is considered amongst the Seu Vella's (Old Cathedral) best features.





# El Faedo, la magia del mejor bosque de España

El Faedo de Ciñera es uno de los enclaves naturales más importantes de la provincia de León. Un pequeño bosque formado principalmente por hayas, ubicado dentro de una de las siete Reservas de la Biosfera con las que cuenta la provincia, la del Alto Bernesga.

Traducción / Translation: Jane Singleton.



# *El Faedo, the magic of the finest forest in Spain*

*El Faedo de Ciñera stands out as one of the most important nature areas in the Spanish province of Leon. This small forest, made up mainly of old beech trees, is situated in the Alto Bernesga Biosphere Reserve, one of the seven biosphere reserve areas located here.*

Panorama de Tejeira, en El Bierzo.   
Panoramic view of Tejeira in El Bierzo.



Mirador de Orellán en Las Médulas. ◀  
*The Orellan Lookout in Las Medulas.*

**E**l Faedo se encuentra situado en la localidad de Ciñera de Gordón, en el municipio de La Pola de Gordón, y ostenta el título del Mejor Bosque de España, que le fue otorgado por el Ministerio de Medio Ambiente y 'Bosques Sin Fronteras' en 2008; un reconocimiento para el que se valoró tanto la importante conservación del entorno como el trabajo que realizan para su mantenimiento los propios vecinos de la zona, que han construido incluso un camino en madera que marca la ruta a seguir y evita el deterioro del ecosistema. Se trata de una senda con mucha tradición que, además, era usada por los mineros de la zona para alcanzar Valporquero, donde se encuentra una mina. Después de una dura jornada de trabajo, cogían este atajo para cruzar de la Ribera del Bernesga a la del Porma, ya que, aunque era un sendero difícil, se ahorraban mucho tiempo para regresar a sus casas.

El bosque se encuentra a 40 kilómetros de la capital leonesa y hasta él se llega por la carretera de La Robla, por la que se puede disfrutar de otras localidades y paisajes que van acercando a los visitantes a la montaña; aunque también se puede ir por la autopista. Si se llega por el lado opuesto, el camino permite conocer también otros pueblos singulares, como La Vecilla del Curueño. Una vez en Ciñera, se accede a pie a este pequeño enclave, donde aparecen las hayas, como especie central de este bosque, aunque también se pueden encontrar encinas, robles y otros arbustos, como tomillo, romero, salvia y orégano. En cuanto a la fauna, aunque no es fácil poder contemplarlos, lo habitan corzos y jabalíes. Trepador azul, pico picapinos, cárabo y avión roquero son otras de las especies que pueblan este enclave. Es el pulmón verde de la zona.

Una de las curiosidades que encontramos en este enclave es, precisamente, una de las hayas, ubicada casi en el centro del bosque, que ha sido bautizada con el nombre de Fagus. Se trata de un ejemplar al que le calculan 500 años de antigüedad, por lo que podría ser una de las hayas más antiguas de España y también cuenta con la distinción de ser uno de los Árboles Singulares de la península.

**S**ituated in Ciñera de Gordon, in the municipality of La Pola de Gordon, this magical area won the Ministry of Environment's Best Forest in Spain Award in 2008 and a 'Bosques Sin Fronteras' (Forests Without Frontiers) award that not only rewards environmental conservation, but also the maintenance works carried out by local residents who, in this case, have been responsible, for building a wooden pathway as a way of avoiding the deterioration of the forest's ecosystem. This pathway stands on an ancient trail used by miners to reach Valporquero, site of a mine. The miners would, following a hard day's work, use the trail as a shortcut. In spite of the difficult access of this particular trail, it saved the miners a lot of time.

This beautiful forest is located some 40 kilometres from Leon, capital of the Spanish region of the same name. It can be reached along the La Robla road where visitors will find charming towns and villages and beautiful scenery as they drive towards the mountains or, should they prefer, they can take the motorway. Visitors travelling in the opposite direction will be able to visit attractive towns such as La Vecilla del Curueño. It is possible to walk from Ciñera to the forest where visitors will find large numbers of stunning beech trees as well as other important tree species such as the oak and Holm oak. The forest is also home of a variety of aromatic plant and shrub species that include thyme, rosemary, sage and oregano amongst others. As far as its fauna is concerned, visitors might be lucky enough to sight the odd roe deer or wild boar. Bird species include the blue nuthatch, great spotted woodpecker, tawny owl and rock thrush. The forest is considered a valuable green lung.

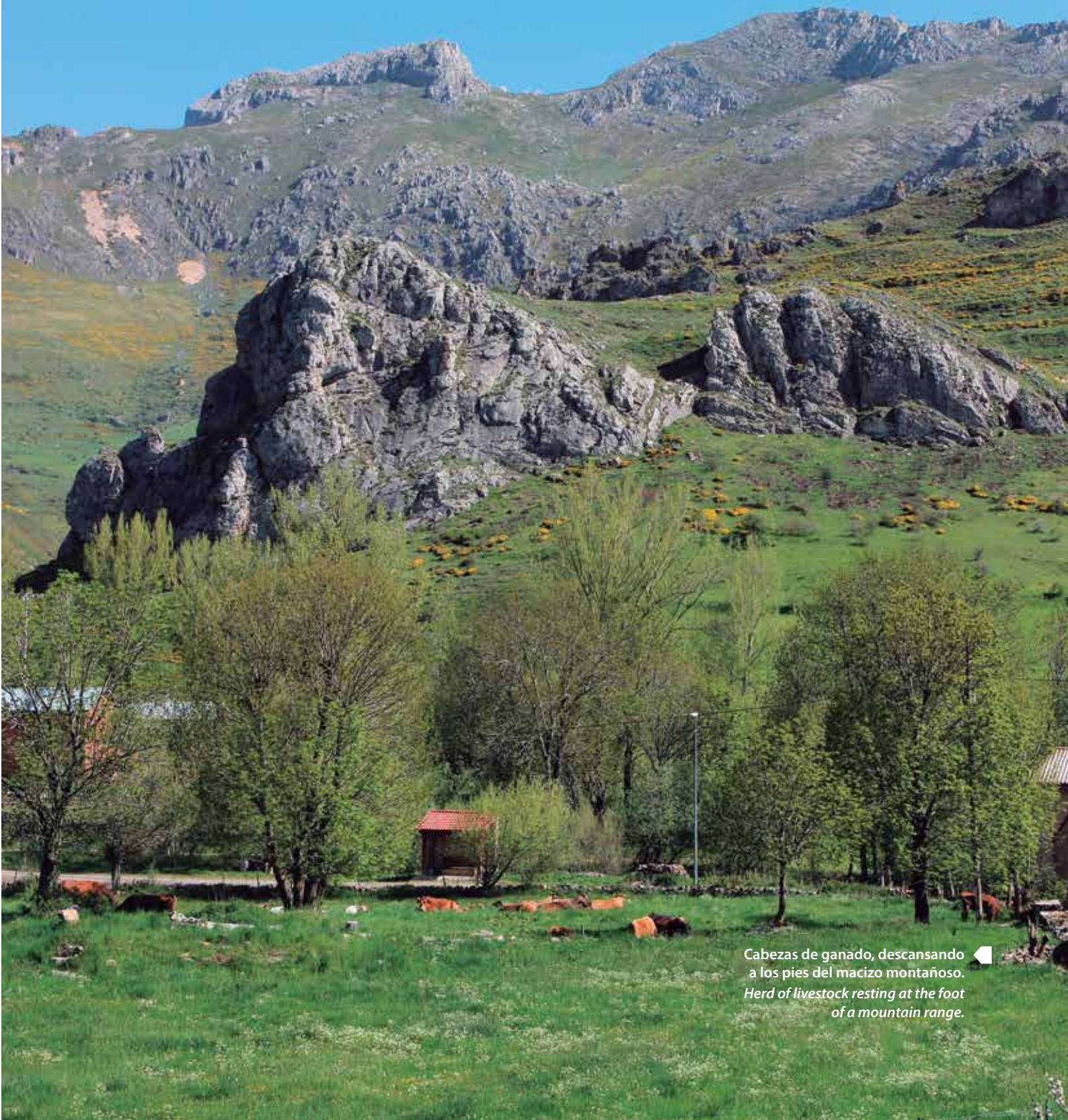
One of El Faedo's most famous trees is, without a doubt, Fagus, the name given to one of the monumental beech trees located in the middle of the forest. This 500-year-old tree is not only one of Spain's oldest beech trees, but also one of its official 'Árboles Singulares' (Singular Trees).





TODO EL QUE VISITA EL  
FAEDO DE CIÑERA SE QUEDA  
CON LA SENSACIÓN DE  
HABER ESTADO EN UN  
LUGAR MÁGICO

*MOST PEOPLE VISITING EL  
FAEDO DE CIÑERA COME  
AWAY WITH THE FEELING  
THEY HAVE VISITED A  
MAGICAL PLACE*



Cabezas de ganado, descansando  
a los pies del macizo montañoso. ◀  
*Herd of livestock resting at the foot  
of a mountain range.*



## EL ENCLAVE CUENTA CON UNA FRONDOSA HAYA DE UNOS 500 AÑOS DE ANTIGÜEDAD

## THE AREA IS HOME OF A LEAFY 500-YEAR- OLD BEECH TREE

No tiene unas grandes dimensiones. Sin embargo, concentrado en este pequeño espacio se encuentran los árboles rodeando el paso del Arroyo del Villar. La ruta se extiende más allá del bosque por las Hoces del Villar y llega a través de la montaña a la localidad de La Vid de Gordón. Cada cual puede trazar su propia para visitar el bosque. Desde los cinco kilómetros de los dos tramos de ida y vuelta, hasta los once kilómetros con los que cuenta la ruta circular, a través de la que es posible disfrutar de todo el entorno.

Antes de penetrar en el bosque hay dispuestas varias mesetas y zonas de merenderos al borde de un arroyo. Una vez fuera del Faedo, una plataforma de madera permite el paso a través de una diminuta y estrecha hoz caliza, la Hoz del Villar, donde pueden contemplarse pequeñas marmitas de gigante, formaciones de erosión fluvial en la roca en forma de pozas. A partir de allí continúa la ruta completa del Faedo

► Un rincón del bosque.

*Part of the forest.*

© Reserva de la Biosfera Alto Bernesga.

hasta el pueblo de El Villar, a unos tres kilómetros de Ciñera, y comunicado con ésta también por una corta carretera de cinco kilómetros.

Todo el que visita el Faedo de Ciñera se queda con la sensación de haber estado en un lugar mágico, como en un cuento de hadas, damas y caballeros. Y todas las épocas del año son recomendables para visitarlo. En otoño y primavera, los colores de los árboles y el suelo se encuentran en su máximo esplendor. Sin embargo durante el invierno, si hay nieve, se puede llevar a cabo también una ruta utilizando raquetas de nieve; y en verano, disfrutar de una comida a la sombra de las hayas.





In spite of the forest's small size, the number of trees is considerable as can be seen when travelling along the Arroyo del Villar. This ancient pathway extends beyond the forest along the Hoces del Villar and through the mountain to the locality of La Vid de Gordon. Visitors are invited to choose the distance they want to cover during their visit. Here, it is possible to take a straight 5-kilometre route through the forest and back or, if preferred, the 11-kilometre circular route with its impressive surrounding scenery.

On the edge of the forest, visitors will find a variety of fully-equipped picnic areas located next to a stream. They will also find a wooden path leading to an area known as Hoz del Villar where they will be able to contemplate small potholes and fluvial erosion in the rock that has created a notable number of water pools. Visitors continuing along the El Faedo nature trail will eventually come to the village of El

## RESERVAS DE LA BIOSFERA

León cuenta con una gran concentración de parajes catalogados como Reservas de la Biosfera. En concreto, existen siete zonas con esa declaración de la Unesco: Los Ancares, Valle de Laciana, Valles de Omaña y Luna, Babia, Alto Bernesga, Los Argüellos y Picos de Europa. En ellos se ubican lugares singulares, como el Faedo de Ciñera, o el Paraje de las Médulas, antiguas minas de oro romanas que suponen otro de los recursos turísticos más importantes de la provincia leonesa.

En todas ellas existe una gran diversidad de fauna y flora, además de dar la oportunidad de poder disfrutar de la naturaleza en su estado más puro, a través de rutas de senderismo, entre otras posibilidades.

La Cueva de Valporquero es otro de los enclaves más impresionantes de la provincia. Este año, cumple el 50 aniversario de su apertura al público y los visitantes pueden participar durante estos meses en diferentes actividades organizadas por la Diputación para dar a conocer esta joya natural de León.

## BIOSPHERE RESERVES

*Leon is home of a large number of areas catalogued as biosphere reserves. In fact, a total seven areas have been declared reserves by the Unesco: Los Ancares, Valle de Laciana, Valles de Omaña y Luna, Babia, Alto Bernesga, Los Argüellos and Peaks of Europe. These areas are home to a variety of singular landmarks such as the El Faedo de Ciñera Forest and Paraje de las Medulas, an ancient Roman gold mine, considered amongst Leon's most important natural tourist attractions.*

*Visitors to these nature areas will also find an excellent variety of flora and fauna, nature in its purest state thanks, amongst other things, to its nature trails.*

*The famous Valporquero Cave is another of Leon's popular tourist attractions. This important natural monument is, this year, celebrating its 50<sup>th</sup> anniversary. All kinds of special events have been organised by the Provincial Government as part of the celebrations to mark the opening of the cave to the public half a century ago.*

Villar, located some three kilometres from Ciñera, which can also be accessed by a 5-kilometre road.

Most people visiting El Faedo de Ciñera come away with the feeling they have visited a magical place, a fairy tale land full of damsels and cavaliers. The beautiful El Faedo Forest can be visited at any time of the year. Visitors who decide to visit during the spring and autumn months will find the colour of the trees and ground at their peak while the snow that falls during the winter months will provide them with the perfect excuse to access the forest on snow rackets. During the hot summer months, visitors will not only be able to enjoy the sunshine, but also a family picnic under the cool shade of one of its beautiful old beech trees.





# Badajoz,

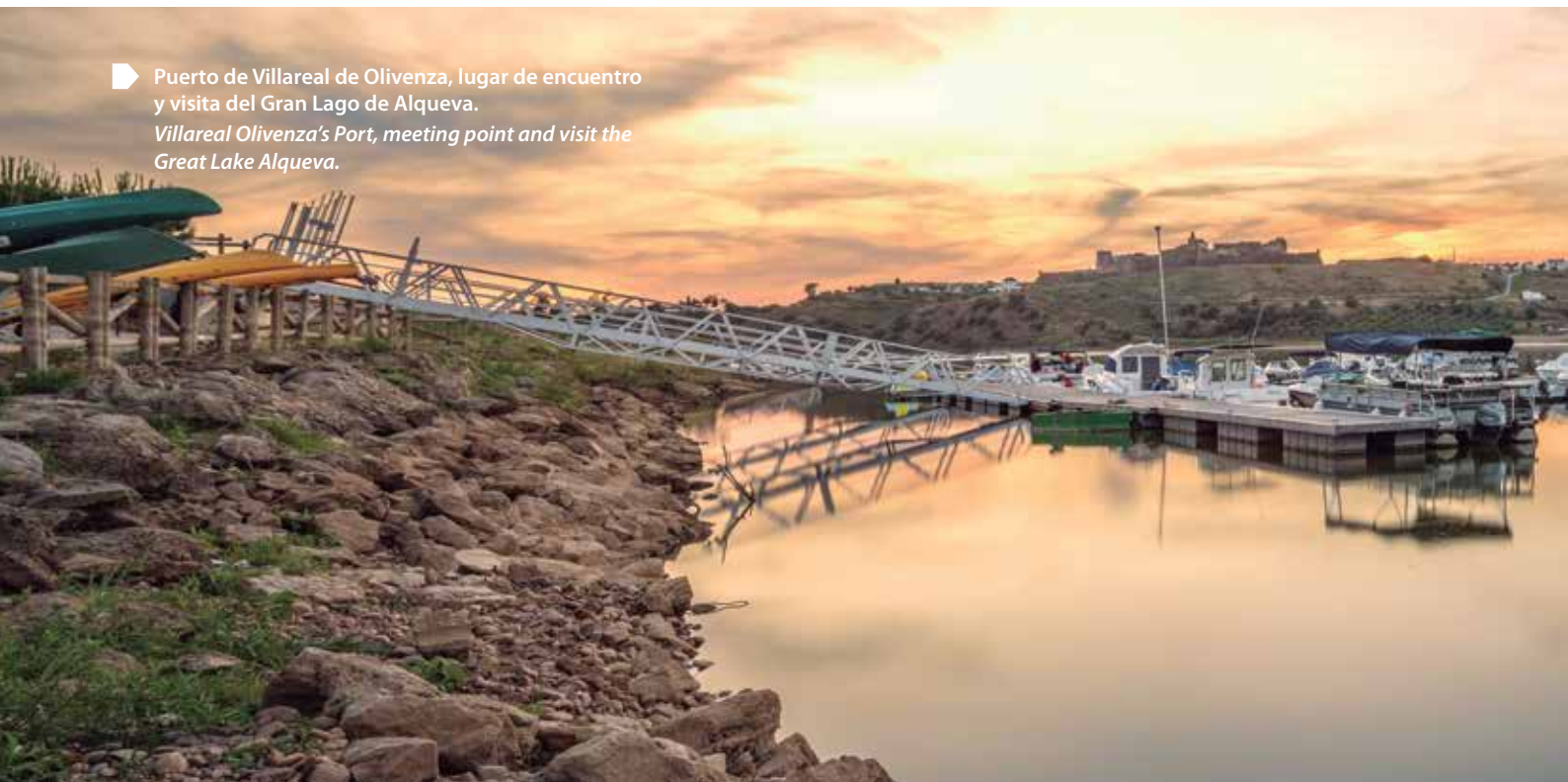
## Capital Mundial del Cine Médico

Del 21 al 26 de noviembre se celebrará la vigésima edición de Videomed, Certamen Internacional de Cine Médico, Salud y Telemedicina, que se ha consolidado como punto de encuentro de festivales de cine médico de Europa, Asia, África y América.

Texto / Text: Ana Lara Durán.

Fotografías / Photographs: Antonio Conchiña Benítez.

► Puerto de Villareal de Olivenza, lugar de encuentro y visita del Gran Lago de Alqueva.  
*Villareal Olivenza's Port, meeting point and visit the Great Lake Alqueva.*



Común de realizadores internacionales de imágenes en ciencias de la salud y de la telemedicina, Videomed nació hace más de 30 años (en 1985), de la mano de un grupo de médicos del Hospital Provincial.

A lo largo de todos estos años, Videomed ha celebrado desde Badajoz veinte ediciones y se ha convertido en el certamen de referencia a nivel mundial en lengua española. En él puede participar personal sanitario, personas físicas, entidades públicas o empresas de cualquier país que presenten películas en formato digital referidas a cualquiera de las 40 categorías contempladas en las bases del certamen. La fecha límite de entrega de los trabajos es el 10 de septiembre de 2016.

Los participantes galardonados, además de importantes premios económicos, recibirán una escultura de la Diosa de la Salud. Los videos seleccionados pasarán a formar parte de la Mediateca Videomed, que regulará su exhibición, presentación y difusión para fines educativos y de divulgación. Una mediateca que tiene del orden de 3.000 trabajos que podrán ser difundidos próximamente a través de redes digitales de alta capacidad.

Paralelamente se realizarán diversas actividades que refuerzan el certamen. Una de ellas es Videomed Júnior, clara apuesta para que los jóvenes conviertan las tecnologías de la comuni-

It's a common appointment of international producers in health science and telemedicine, Videomed started more than 30 years ago (in 1985), from a group of doctors of Hospital Provincial.

During all those years, Videomed celebrated from Badajoz twenty editions and it has worldly become the reference competition in Spanish language. In it, health workers, common people, public organisations or companies from any country can participate handing films in digital format according to any of the forty categories provided for the conditions of the competition. The dead line is 10<sup>th</sup> September 2016.

The participants awarded, apart from an important economic prize, will receive a sculpture of the goddess of Health. The chosen videos will be part of the media library of Videomed, which will regulate their exhibition, presentation and circulation for teaching aims. The media library has about three thousand works which will be shortly publishing through digital nets.

At the same time, several activities will be done to reinforce the competition. One of them is Videomed junior; it is a motivating activity for young people so that they become



# Badajoz, World Capital of medicine cinema

From 21<sup>st</sup> to 26<sup>th</sup> November the 20<sup>th</sup> Edition of Videomed, the international competition of medicine cinema, health and telemedicine, which has consolidated as a meeting point of all festivals of cinema medicine in Europe, Asia, Africa and America.

*APART FROM CUBA LIKE GUEST OF HONOUR, VIDEOMED 2016 ALSO WAITS FOR THE ATTENDANCE OF FIVE UNIVERSITY HOSPITALS FROM DIFFERENT CHINESE PROVINCES*

ADEMÁS DE CUBA COMO INVITADO DE HONOR, VIDEOMED 2016 ESPERA LA ASISTENCIA DE CINCO HOSPITALES UNIVERSITARIOS DE DISTINTAS PROVINCIAS CHINAS

cación y la salud en medio de expresión del conocimiento, con interesantes premios.

Desde su nacimiento, Videomed ha extendido su actividad en la divulgación del modelo a Iberoamérica, promoviendo la creación de certámenes Videomed en multitud de países en los que se ha generado un importante intercambio cultural y científico bidireccional. Entre ellos destaca Ecuador (Quito), Chile (Santiago), Argentina (Tucumán y Córdoba), Uruguay (Montevideo), México (UNAM) y Cuba (La Habana), país que este año se convierte en invitado de honor en España.

Además de Cuba, que tendrá una importante representación científica y tecnológica, Videomed 2016 también espera en noviembre la asistencia de cinco hospitales universitarios de distintas provincias chinas, así como la presencia de multitud de países amigos de festivales Videomed en el mundo como Argentina, Chile, Uruguay, México, Senegal, Francia, Italia, Bélgica, Holanda o Inglaterra.

#### **BADAJOS, LUGAR DE ENCUENTRO**

Badajoz, ciudad que acogerá el certamen del 21 al 26 de noviembre, con más de 2.000 plazas hoteleras disponibles y otras tantas en su entorno inmediato para todos sus visitantes, cuen-

new technologies and health in a means of knowledge, with interesting prizes.

Since it started, Videomed is spreading its activity in popularizing its model to Latin America, promoting the creation of new competitions Videomed in many countries, where an important two-way cultural and scientific exchange has been generated. Among them we have Ecuador (Quito), Chile- Santiago, Argentina (Tucuman and Córdoba), Uruguay (Montevideo), Mexico (UNAM) and Cuba (La Habana), country which this year becomes in guest of honour in the Spanish competition.

It is true that Videomed always has a close relationship with this country, which this year wants to celebrate its new political situation and to reinforce the new situation showing its help to the Cuban people that can spread its scientific advances over the world, opening a new range of scientific and technologic opportunities such as connections of Telemedicine with the main hospitals of the country and with the development of health applications, facilitating connections with medical centers of bordering countries and putting in contact the Cubans.

Apart from Cuba, which will have an important scientific and technological representation in the competition, Videomed 2016 also waits in November for the attendance of five university hospitals from different Chinese provinces, in the same way as many friendly countries of festivals Videomed in the world like Argentina, Chile, Uruguay, Mexico, Senegal, France, Italy, Belgium, Holland or England.

#### **BADAJOS, MEETING POINT**

Badajoz, city which will hold the competition from 21<sup>st</sup> to 26<sup>th</sup> November, with more than 2000 hotel rooms available and



ta con un importante legado histórico que rememora las guerras vividas con Portugal, país con el que hoy está hermanado en multitud de desarrollos transfronterizos. Cuna del flamenco y el jamón ibérico, a ella se puede llegar por tierra, mar y aire, y tiene a menos de 100 kilómetros ciudades como Évora y Elvas, en la vecina Portugal, o Cáceres y Mérida, en territorio extremeño, que con Badajoz como epicentro se incluye en el grupo de ciudades patrimonio de la humanidad.

Ricas en territorio, todas tienen también como denominador común su cultura gastronómica, caracterizada por la sencillez en la elaboración de sus platos, pero teniendo como base materias primas de excelente calidad: cerdo ibérico criado en la dehesa, cordero, deliciosos quesos y tortas, pimentón de la Vera, cereza del Jerte, aceites de oliva, miel y buenos vinos. Es tal la calidad e importancia de la cocina extremeña, que se ha convertido en patrimonio cultural y turístico de la región. De hecho, Cáceres fue en el año 2015 Capital Española de la Gastronomía y es ahora Mérida, durante el 2016, quien ostenta el título de Capital Iberoamericana de la Cultura Gastronómica.

Otro de los atractivos de la tierra se centra en la existencia, a tan sólo 20 minutos de Badajoz, en Olivenza, del mayor lago de Europa Occidental, sobre el río Guadiana internacional fronterizo entre España y Portugal. Se trata de Alqueva, que ocupa un área de 250 kilómetros cuadrados (lo que equivale a unos 25.000 campos de fútbol). Este mar de agua dulce con 1.160 kilómetros de costa (casi tan grande como todo el litoral marítimo portugués), ofrece al visitante un amplio abanico de actividades de alto interés turístico con las que disfrutar de unos días en pleno contacto con la naturaleza. Entre ellas destacan rutas de senderismo, pesca o viajes en canoa y barco, pudiendo navegar 100 kilómetros entre el muelle de Amieira Marina y el puerto deportivo de Villareal, muy cerca de Olivenza, donde se puede disfrutar de una excelente cocina en el Restaurante Embarcadero, y también de pescados de río en el restaurante de la orilla portuguesa Sentinela do Guadiana de Juromenha.

Villareal se ha convertido en un centro de actividades náuticas deportivas, regatas de traineras, escuelas de vela y navegación. Alqueva ofrece al visitante una infinidad de recovecos que descubrir a bordo de una embarcación. Lugares con encanto en los que además existen gran cantidad de grabados de diferentes épocas históricas que hacen de esta tierra portuguesa un lujo para los sentidos.

Frontera con Portugal, comienza una nueva edición para Videomed 2016, en la que a buen seguro conoceremos nuevos logros y avances en la medicina, que podremos visualizar a través de los trabajos que los autores presentarán en este nuevo certamen.

much more in the near surroundings for all its visitors, it has an important historical legacy. It is the cradle of "flamenco" and "jamón ibérico", to which you can get by land, sea and air, and it has cities in less than 100 km. such as Evora and Elvas, in the nearby Portugal, or Cáceres and Mérida, in Extremadura territory, that with Badajoz as an epicentre form the group of World Heritage Cities.

Rich in territory, all of them have in common their gastronomic culture, characterized by their simple preparation of their dishes, but having as a base raw material of excellent quality: Iberian pig fed in the *dehesa*, lamb, delicious cheese and cream, "pimento del la Vera"(paprika), cherries of Jerte, olive oil, honey and good wine. It is such the quality and importance of the cooking that it has become

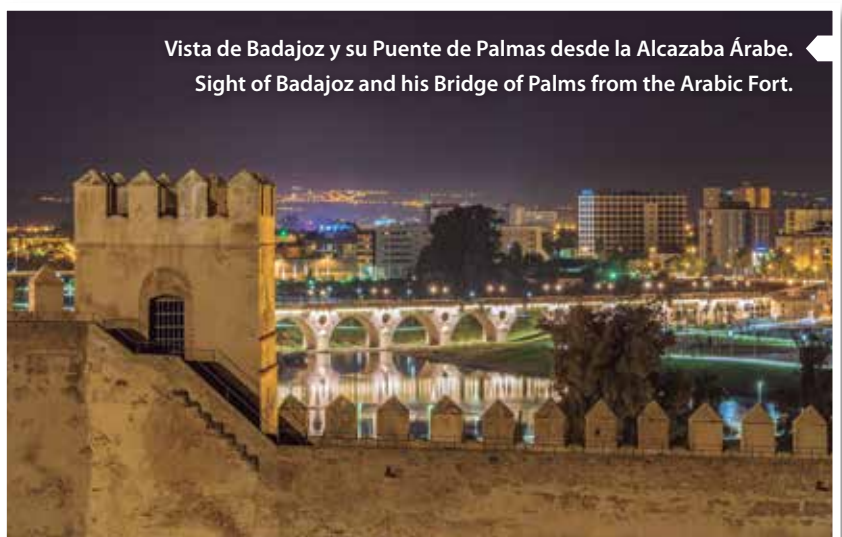
cultural heritage and touristic of the region. In fact, Cáceres was in 2015 Gastronomic European Capital and it is now Mérida, during 2016, which holds the title of Capital City of Latin America Gastronomic culture.

Other of land appeal is, only 20 minutes from Badajoz, in Olivenza, the biggest lake of Western Europe and Portugal, over Guadiana River International border between Spain and Portugal. It is Alqueva, which occupies an area of 250 km2 (that is, the same as all Portugal coastal, offers the visitors a wide variety of touristic activities where visitors can enjoy days in contact with nature. Among them, we can point out hiking routes, fishing, trips in canoeing and ship, sailing about 100 km between Amieira Marina wharf and marina of Villareal, very close to Olivenza, where you can enjoy an excellent cooking in its restaurant "Embarcadero", and freshwater fishes in the restaurant in the Portuguese bank "Sentinela doGUadiana"de Juromenha.

Villareal has become a center of nautical activities, boat races, sailing and navigation schools. Alqueva offers visitors a great many corners to discover by boat. Charming places where many carvings from different times exist which make this Portuguese land a luxury for the senses.

Border with Portugal, a new edition for Videomed 2016 start, in which we are completely sure that we will know new achievements and advances in medicine, that we will see through the projects authors hand in this new competition. see in November. We wait for you all!

Vista de Badajoz y su Puente de Palmas desde la Alcazaba Árabe.  
Sight of Badajoz and his Bridge of Palms from the Arabic Fort.



# CECINA UNA DE OBRAS DE LEÓN MAESTRA

Porque hay placeres que son sanos



[www.cecina deleon.org](http://www.cecina deleon.org)



# SSANGYONG XLV

## Apuesta monovolumen

Texto / Text: Manuel Muñoz.

Gracias a una extensa gama de evolucionados productos, SsangYong se ha convertido a lo largo de los últimos años en uno de los protagonistas del mercado de los todoterreno. Un segmento en el que la firma coreana cuenta con una notable especialización con alternativas en la práctica totalidad de gamas. Ahora, SsangYong da el salto al mercado de los monovolúmenes con la nueva gama XLV.

Se trata del segundo modelo derivado de una nueva plataforma a la que SsangYong ha dedicado 4 años y 270 millones de euros en su desarrollo. Con su original y cuidado diseño acompañado de una gran calidad general y un destacado espacio interior tanto para cinco ocupantes como para sus maletas, el XLV anticipa el camino elegido para abordar el segmento familiar.

A primera vista el XLV recuerda claramente al Tivoli, el todoterreno compacto de la marca. Un modelo con el que comparte sus principales códigos estéticos y a los que añade un agrandado volumen posterior, clave a la hora de obtener unas cotas de habitabilidad y carga de lo más destacable entre sus principales rivales. No obstante cuenta con una mayor longitud —4,4 metros— y una altura libre al suelo de 1.677 milímetros, lo que unido a unos notables ángulos de ataque y salida, le permite moverse con holgura fuera del asfalto. El interior del XLV ofrece a sus ocupantes un generoso espacio en las plazas delanteras sin perder ni un ápice de amplitud en las traseras, que además se pueden inclinar hasta 32,5 grados. Mención especial merece su maletero cuya capacidad oscila entre los 574 y los 720 litros, y permite albergar tanto equipaje como objetos voluminosos, gracias a una anchura máxima de 1.316 milímetros. Asimismo, la banqueta posterior se puede abatir en proporciones 40/60 para lograr una mayor modularidad, y ampliar la capacidad máxima hasta los 1.440 litros.

La gama XLV se configura entorno a las motorizaciones gasolina 1.6 de 128 CV y diésel de idéntica cilindrada y 115 CV, cajas de cambio manual y automática (esta última disponible únicamente en el diésel) y los niveles de acabado Line, Premium y Limited.

## MPV commitment

Thanks to a wide range of evolved products, SsangYong has played one of the starring roles in the all-terrain vehicle market in recent years. In this segment the Korean firm has become notably specialised, with options in almost all the segments. SsangYong now moves into the MPV market with its new XLV range.

This is the second model derived from a new platform that SsangYong has spent 4 years developing, and 270 million euros. With its original, well thought out design and overall high quality and spacious interior for five people and luggage, the XLV anticipates the path chosen to tackle the family market.

A first look at the XLV clearly brings to mind the Tivoli, the brand's compact all terrain vehicle. This model shares the main aesthetics with the Tivoli and adds larger volume, which is fundamental in terms of inner and luggage space, far superior to its rivals. Nevertheless, it is somewhat longer, measuring 4.4 metres and height over ground level of 1,677 millimetres, which with its clearance and entry angles means it is able to perform well off road. The interior of the XLV affords occupants generous space in the front without losing space in the back, with the rear sits reclining 32.5 degrees. The trunk deserves a special mention with capacity ranging between 574 litres and 720 litres, meaning bulky items can be stowed thanks to the maximum height of 1,316 millimetres. Likewise, the rear seats can fold down in proportions of 40/60 to make for a more modular layout extending the maximum luggage capacity to 1,440 litres.

The XLV range is design around the 1.6 litre petrol engine producing 128 hp and an identical sized diesel engine producing 115 hp, manual or automatic gearboxes (the latter only available with the diesel engine) and the Line, Premium and Limited finishes.





# BMW iPerformance

## Tendencias eléctricas

Bajo el nombre de iPerformance, BMW ha desarrollado una nueva gama de productos a medio camino entre su catálogo de vehículos tradicionales y su innovadora oferta de vehículos eléctricos. Se trata de una solución intermedia que recurre a la tecnología híbrida enchufable (PHEV), dotando de una extraordinarias dosis de eficiencia y economía a algunos de los más destacados modelos de su gama.

El catálogo BMW iPerformance se compone actualmente de tres modelos: el Serie 2 Active Tourer 225xe, el Serie 3 330e y el X5 xDrive40e. Tres alternativas que cubren los segmentos de los monovolúmenes compactos, las berlinas medias y los SUV de representación y que, a partir de mediados de verano, se completará con una nueva versión 740e, disponible tanto para la versión de batalla corta como de batalla larga.

BMW ha elegido una configuración mecánica y de tracción específica para cada uno de estos modelos, adaptando la moderna híbrida enchufable de la forma más coherente en cada caso. De esta manera, en el caso del Serie 2 Active Tourer 225xe, y con una potencia conjunta de 224 CV, el motor eléctrico actúa sobre el eje trasero y el de gasolina lo hace sobre el delantero, lo que le permite con tracción a las ruedas delanteras, a las traseras o en modo de tracción total.

En el caso de la berlina 330e de la Serie 3, se recurre en todo momento a la tradicional propulsión trasera de BMW, que recibe los 252 CV que producen ambas unidades. Por último, el X5 xDrive40e combina la potencia eléctrica y térmica en ambos ejes, ofreciendo en todos los casos tracción permanente las cuatro ruedas y una potencia de 313 CV. Gracias a la 'electrificación', el impacto medioambiental se reduce considerablemente al igual que el consumo, con unos valores aproximados de 2,1 litros en el Active Tourer 225xe y en el 330e y de 3,4 litros en el X5xDrive40e.



## Electrical trends

Under the name of iPerformance, BMW has developed a new range of products halfway between their traditional catalogue of vehicles and their innovative offer of electrical vehicles. It is an intermediate solution resorting to pluggable hybrid technology (PHEV), providing extraordinary levels of efficiency and economy to some of the most outstanding models in the firm's range.

The BMW iPerformance catalogue currently comprises three models: the series 2 Active Tourer 225xe, the Series 3 330e and the X5 xDrive40e. These three alternatives cover the compact MPV segment, the mid-size sedans and the SUV, which, around the middle of the summer will be completed with a new version - the 740e, available in short and long wheel base.

BMW have chosen a specific mechanical and traction configuration for each of these models, adapting the modern pluggable hybrid in the most coherent manner in each case. This way, in the case of the Series 2 Active Tourer 225xe, with joint power of 224 hp, the electric motor works on the rear axle and the petrol engine on the front axle, permitting drive to the front wheels, the rear wheels or all four.

In the case of the Series 3 330e sedan, traditional BMW rear wheel drive is used at all times, driven by the 252 hp produced by both power units. Finally, the X5 xDrive40e combines the electrical and combustion power on both axles, in all cases driving all four wheels with total power of 313 hp. Thanks to "electrification" the impact on the environment is reduced considerably, as is consumption, with approximate figures of 2.1 litres in the Active Tourer 225xe and 3.4 litres in the X5 xDrive40e.



## Renault take a leap forward with the Talisman

### Renault da un salto de calidad con el Talismán

La firma del rombo se reposiciona en el mercado de las berlinas con una gama que mejora con creces a su antecesora. Se trata del Talismán, el nuevo buque insignia del catálogo de Renault en configuraciones de tres volúmenes y familiar sport tourer. Con 4,86 metros de longitud y 1,87 de anchura, este nuevo componente de la oferta gala supera de manera notable al anterior Laguna para ofrecer a su vez unas destacadas cotas de habitabilidad interior y capacidad de carga. Entre otros detalles destaca la amplitud de espacio destinado a las plazas traseras así como su amplio maletero de 515 litros que puede alcanzar los 608 si se utiliza el hueco disponible en su doble fondo. La oferta inicial del Talismán está compuesta por tres versiones diésel dCi y dos gasolina, en un abanico de potencias que va desde los 110 hasta los 200 CV. Una serie de alternativas que tiene al dCi 130 su punto intermedio y más equilibrado, gracias a unas brillantes prestaciones —reforzadas con la caja de cambios automática EDC— y unos contenidos consumos.

The rhombus firm has repositioned itself in the sedan market with a range of cars far outstretching the predecessor. The new Renault flagship is the Talisman, available in three volumes and the family sport tourer. Measuring 4.86 metres in length and 1.87 metres wide, this new member of the French family notably exceeds the dimensions of the Laguna to offer some outstanding levels of interior habitability and luggage space. Among other details, the amount of space in the rear seats particularly stands out and the large trunk with capacity for 515 litres, expandable to 608 litres if the space in the false floor is used. The initial range of Talisman consists of three diesel dCi versions and two petrol engines, with power ranging from 110 hp to 200 hp. The intermediate alternative, the dCi 130 is the most balanced, with outstanding performance enhanced by the automatic EDC gearshift and low consumption.



### Subaru reúne a sus seguidores más incondicionales

Subaru España ha participado en la IV Concentración Nacional del Club Subaru España celebrada en Zaragoza logrando la mayor participación de la historia en España con más de 110 unidades y 250 personas. La fantástica concentración teñía de azul la capital aragonesa, hasta donde se desplazaban propietarios de todos los rincones de España, Portugal y Andorra para compartir un fin de semana lleno de emociones. La principal protagonista de esta reunión era la gama WRX, con al que la firma japonesa es toda una referencia en la historia del Campeonato del Mundo de Rallyes. Numerosos vehículos pertenecientes a las diferentes generaciones de este icónico modelo fueron la principal atracción, mostrando todo el carácter deportivo y tecnológico que tanto caracteriza a cada uno de los productos que componen el catálogo Subaru como es el caso de los nuevos WRX STI y BRZ, el polivalente Levorg o su amplia gama crossover con modelos como el XV, Forester y Outback.

### Subaru brings together its unconditional followers

Subaru España took part in the IV Subaru Club España National Rally held in Zaragoza with the highest participation in the history of the event in Spain, with over 110 vehicles and 250 people. The terrific rally painted the Aragon capital blue, where Subaru owners from all over Spain, Portugal and Andorra met up to share a weekend together full of emotions. The star at this event was the WRX range, with which the Japanese firm is a benchmark in the history of the World Rally Championship. The main attraction were the numerous vehicles belonging to different generations of this iconic model, showing off its sporting nature and technology so characteristic of one of the products comprising the Subaru catalogue, such as the WRX STI and BRZ, the multi-purpose Levorg and the wide range of crossovers such as the Xv, Forester and Outback.

# CÁDIZ ES MAR

REGATA DE GRANDES VELEROS 2016

DEL 28 AL 31 DE JULIO



THE TALL SHIPS RACES 2016



Ayuntamiento de Cádiz



## JOSEF AJRAM

**“Todo lo que te enseña el deporte se puede aplicar a la empresa”**

Deportista, conferenciante, escritor y *broker* de bolsa. Así es este ultrafondista barcelonés de 38 años que atesora miles de seguidores en las redes sociales.

**¿Qué ofrece su libro recién editado ‘El pequeño libro de la superación personal’?**

El libro es una recopilación de las frases que circulan por Internet que me han motivado. La gente sólo percibía la frase en sí por lo que he intentado hacer un análisis de cómo aplicar esta motivación a la vida profesional y personal.

**Practica deportes de larga distancia, trabaja como *trader* de bolsa, imparte formación en inversión, escribe libros, da conferencias, aparece en la televisión... ¿cómo se puede abarcar tanto trabajo y tener tiempo para uno mismo?**

Para intentar llegar a todo es muy importante tener un buen equipo en el que delegar y confiar. Tener claro que uno puede ser prescindible en la mayoría de las horas en las que se desarrollan las tareas. Por supuesto siempre estoy disponible para que cualquier problema importante se pueda resolver.

**¿Qué le aporta el deporte en su vida?**

Los valores del esfuerzo: la constancia, la perseverancia, el creer en uno mismo. Si te planteas un objetivo, eres constante y te crees capaz de alcanzar esa meta empresarialmente puedes llegar mucho más lejos de lo que inicialmente te creías.

**¿Y los valores deportivos se pueden aplicar también en el ámbito empresarial?**

Todo lo que te enseña el deporte se puede aplicar a la empresa: fraccionar los objetivos, confiar en el talento de uno, la gestión del éxito y el fracaso, trabajar en equipo... estas son cosas fundamentales en la empresa y el deporte te las enseña con gran fortaleza.

**“Everything sport teaches you can be applied to business”**

Sportsman, conference speaker, writer and stock market broker. That is the 38 year old long-distance runner from Barcelona with thousands of fans in the social networks.

**What does your recently published book offer “The Small Book of Personal Endeavour”?**

The book is a compilation of phrases on the Internet that have motivated me. People only perceived phrases at face value, which is why I have tried to analyse how to apply this motivation to one’s professional and personal life.

**You do long-distance sport, you work as a stock market trader, you teach investment, write books, speak at conferences, appear on television... How can you tackle so much work and still have time for yourself?**

In order to try to do everything, you need a good team to delegate tasks to and people you can rely on. You have to be clear that you can be dispensable most of the time when tasks are being carried out. Of course I am always available to deal with any problems that need solving.

**What does sport give you in life?**

Values of effort: consistency, perseverance, believing in yourself. If you set yourself a goal, you are consistent and you believe you are capable of believing in that business goal, that you can go much further than you initially thought.

**And can sporting values be applied to a business environment?**

Everything sport teaches you can be applied to business: breaking down objectives, rely on one’s talent, managing success and failure, working as a team... those are fundamental things in business and sport teaches these lessons very well.



MALLORCA  
PLA i LLEVANT  
DENOMINACIÓ D'ORIGEN

# Mallorca en una copa de Vino





**IBERIA PLUS**

London  
calling.

**25%**  
dto. en Avios

**Air Nostrum:**  
Para vuelos a/desde  
San Sebastián-Londres  
Madrid-Perpiñán

**25%**  
dto. en Avios

**Iberia:**  
Para vuelos a/desde  
Madrid-París  
Madrid-Zúrich

### Los Avios aterrizan en la T4.

Si eres de los que te gusta hacer tus compras en **Madrid World Duty Free de la T4**, estás de enhorabuena. Ahora, por cada euro gastado, **acumularás 3 Avios**.



1 euro

3 Avios

### Johannesburgo y Shanghái: dos destinos nuevos, miles de experiencias.

En el Grupo Iberia trabajamos para abrir **nuevas rutas** para que puedas viajar a más destinos por todo el mundo. A partir de ahora, **Johannesburgo y Shanghái** se suman a la amplia oferta de destinos que te ofrecemos desde Iberia.

¿Aún no eres Iberia Plus? Entra en [Iberia.com](http://Iberia.com)  
consulta condiciones, y súbete a bordo de nuestras ventajas.





## RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.

## HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Avenida Neptuno, 32 • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142



Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado

emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the first line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



## LA RATITA SIBARITA

[www.laratitasibarita.com](http://www.laratitasibarita.com)

Este negocio totalmente online satisfará los paladares más exquisitos. Con productos procedentes de distintas partes del mundo, pero con una fuerte presencia de delicias nacionales, es la opción perfecta para regalar algo original y diferente realizando una apuesta segura con el mejor sabor como protagonista. Chocolates, galletas ecológicas, productos sin gluten y los mejores ibéricos son algunos de los productos que comercializa este ecommerce.

Además de las opciones clásicas para regalar, La Ratita Sibarita prepara cajas gourmet corporativas que encantarán a los trabajadores de su empresa. Los productos de La Ratita Sibarita se entregan en todo el territorio nacional dentro de un cuidado packaging elaborado en papel kraft y decorado con cintas totalmente personalizables. Opción más que recomendable.

This online business will completely satisfy the most discerning palates. With products from different parts of the world, but with a strong presence of national delicacies, is the perfect choice to give an original and different present and you will make a safe bet with the best flavor as protagonist.

Chocolates, organic cookies, gluten-free and the best Iberian cold cuts are some of the products sold by this ecommerce.

In addition to the classic choices for gifts, La Ratita Sibarita prepares gourmet corporate boxes that will delight your company workers.

The products from La Ratita Sibarita get delivered throughout the national territory with a carefully crafted packaging in kraft paper and decorated with ribbons fully personalized.

A very recommended option.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece perfumes, relojes y otro tipo de interesantes propuestas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes and watches as well as a range of other interesting items.

## Business Class



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Minorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.



## REGALOS/GIFTS



**Calvin Klein**  
CK one-summer EDT spray 100 ml  
▲ NO-EU+38,00€ | EU+42,00€



**Dezigual**  
Desigual fresh woman EDT spray 50 ml  
▲ NO-EU+20,00€ | EU+24,00€



**Paco Rabanne**  
Paco EDT spray 100 ml  
▲ NO-EU+20,00€ | EU+24,00€



**Reloj Hippy Chic con pulsera**  
Hippy Chic watch with bracelet  
▲ NO-EU+25,00€ | EU+30,00€



**Reloj Precision Time**  
Precision Time watch (unisex)  
▲ NO-EU+20,00€ | EU+24,00€



**Reloj para niños**  
Children's watch  
▲ NO-EU+12,00€ | EU+14,00€



**Cartera de aluminio ÖGON**  
Anodized aluminium card case  
▲ NO-EU+24,00€ | EU+28,00€



**Set labial Coca-Cola**  
Lip Smacker  
▲ NO-EU+12,00€ | EU+14,00€



**Balanza portaequipajes**  
Luggage scale  
▲ NO-EU+12,00€ | EU+14,00€



**Toberone Tiny Mix**  
37 unidades / 37 pieces  
▲ NO-EU+7,50€ | EU+9,00€



**Llavero solidario Aviación Sin Fronteras**  
Aviation Without Borders solidarity keyring  
▲ 5,00 € unidad / each

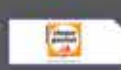


**Producto Nuevo**  
New Product

**EU:**  
En vuelos dentro de la Unión Europea  
European flights

**NO-EU:**  
En vuelos fuera de la Unión Europea  
Non European flights

Las divisas aceptadas son Euros, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20€, 20\$ y 20£. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (sólo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encuentra disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: [atencionclientes@airshop.eu](mailto:atencionclientes@airshop.eu)



We accept Euros, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20, \$20 or £20. Change will be given in Euros. We also accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. For any further information regarding purchases, please contact us at: [atencionclientes@airshop.eu](mailto:atencionclientes@airshop.eu)

EXPOSICIONES  
Y EVENTOS CULTURALES

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

EXPOSITIONS  
AND CULTURAL EVENTS

## MADRID

EL BOSCO. LA EXPOSICIÓN DEL V CENTENARIO

Con motivo del V Centenario de la muerte de Hieronymus Bosch, El Prado organiza la que será la exposición del año. 65 obras provenientes de la propia colección de la pinacoteca madrileña junto a otras de importantes museos de todo el mundo ofrecerán una posibilidad única de conocer mejor a este gran artista.

BOSCH. THE 5<sup>TH</sup> CENTENARY EXHIBITION

To mark the 5<sup>th</sup> centenary of the death of Hieronymus Bosch, El Prado is organising what will be the exhibition of the year. 65 works from the Madrid art gallery's own collection and others from leading museums worldwide will offer a unique opportunity to find out more about this great artist.



MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA

El Museo de Arqueología e Historia de Melilla se encuentra instalado en la antigua Torre de la Vela, construida sobre la batería y plaza de armas (hoy de Estopiñán) que defendía la Puerta de Santa Ana en el siglo XVI.

MELILLA'S HISTORY AND ARCHEOLOGY MUSEUM

Melilla's History and Archeology Museum is installed in the Old Vela Tower, built on the Estopiñán Square that defended the Puerta de Santa Ana in the sixteenth century.



MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinarios que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

## GRANADA

PARQUE DE LAS CIENCIAS DE GRANADA

Naturaleza, cultura andalusí, astronomía, un taller de aves rapaces, mariposario tropical o un viaje al interior del cuerpo humano son algunos de los contenidos permanentes del museo que el visitante puede experimentar en primera persona. Con más de 600.000 visitantes al año, se ha consolidado como el museo más visitado de Andalucía.

GRANADA SCIENCE PARK

History lovers will find their place in "Titanic.

The Reconstruction" where will be able to see live how the biggest ever model to date is built of the mythical transatlantic. With over 600,000 visitors per year it has become the most visited museum in Andalusia.

## PONTEVEDRA

FESTIVALES

RÍAS BAIXAS

Rías Baixas es el nuevo punto de referencia en el campo de los festivales musicales y de cultura urbana, en un destino con vida cultural propia, original y diversa, y con una amplia oferta gastronómica. Promovido por la Diputación

de Pontevedra, a través de Turismo Rías Baixas, #RíasBaixasFests presenta siete citas que componen una oferta pionera a nivel nacional como paquete turístico de ocio y cultura muy vinculado al territorio.

FESTIVALS IN THE RIAS BAIXAS

The Rias Baixas is the new reference point in urban culture and music festivals, a fantastic tourist destination with its very own original and diverse cultural life along with an ample gastronomic offer. Sponsored by the Pontevedra Council, through Rias Baixas Tourism, #RíasBaixasFests proudly presents seven events as part of a pioneering tourist package on a national level that ties in with local culture and different leisure activities.



## MÁLAGA

CAC MÁLAGA

En la colección permanente del CAC Málaga destaca la presencia del periodo de creación comprendido entre los años cincuenta y la actualidad, contando con obras de artistas de gran relevancia internacional como Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff o Thomas Struth. Sobresalen artistas españoles como Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra y Juan Uslé.

CAC Málaga's permanent collection features works particularly from the 1950s to the present, including pieces by such internationally renowned artists as Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff and Thomas Struth. The list of Spanish artists includes such outstanding names as Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra and Juan Uslé.

## PALMA DE MALLORCA

MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente Ca la Gran Cristiana. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse en el túnel del tiempo y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called Ca la Gran Cristiana. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



MELILLA

TENERIFE



# GP Movistar de Aragón

23, 24 y 25 de septiembre | MotorLand Aragón

**-14**   
**+65**  **AÑOS**  
**ACCESO**  
**GRATUITO**  
GRADAS 4 y 6  
info: motorlandaragon.com

[motogp.com](http://motogp.com)  
official website





Emilio Serratosa y sus hijos junto a Carlos Bertomeu y los sucesivos presidentes y primeros ejecutivos de Iberia.

*Emilio Serratosa and his family pose with Carlos Bertomeu and the successive presidents and top executives of Iberia.*

## TRIBUTE TO EMILIO SERRATOSA

*A company regional jet was christened last month in honour of Emilio Serratosa, one of the Company's founders and first president of AIR NOSTRUM. Mr. Serratosa was joined at the christening by his family, company management and workers together with the presidents and top executives of Iberia in charge over the last 20 years.*

## HOMENAJE A EMILIO SERRATOSA

Emilio Serratosa, primer presidente de AIR NOSTRUM y uno de sus fundadores, ha recibido el homenaje a su iniciativa con el bautizo de un avión que lleva su nombre. Al acto asistieron, además de su familia, directivos y trabajadores de la aerolínea, todos los presidentes y primeros ejecutivos de Iberia estos últimos 20 años.

## FESTIVAL DE TODOS LOS TALENTOS EN PERPIÑÁN

Los Pirineos Orientales celebran a su manera el verano. En julio organizan el festival Eté 66, un certamen que convoca los mejores talentos y todos los estilos musicales en el marco del Palacio de los Reyes de Mallorca, en Perpiñán. Este entorno majestuoso será escenario durante todo el mes de veladas musicales gratuitas. Música sinfónica o de cámara, melodías operísticas, ritmos locales, *jazz, rock yiddish* se escucharán al aire libre.

Al margen del espectáculo se puede disfrutar de los jardines del palacio y del patio superior para divisar la ciudad y la llanura de los Pirineos Orientales.

Edificado para marcar frontera por el arquitecto Vauban en el siglo XVIII, el palacio fue residencia real antes de convertirse en plaza fuerte. Las calles del casco antiguo que rodean el palacio llevan al centro de la ciudad y a la plaza del Ayuntamiento con su excepcional conjunto de tres edificios públicos de estilos, funciones y épocas diferentes.

Los amantes de patrimonio podrán visitar la Chapelle des Anges, la catedral, el Campo Santo y algunas mansiones abiertas al público. Bares y teatros al lado del Teatro del Archipiélago son lugares de moda para tomar una copa y disfrutar del ambiente; mientras que la zona peatonal con terrazas de la ribera del río Basse ofrece su carácter mediterráneo. Para visitar el resto del departamento de forma cómoda y económica, los autobuses de Pirineos Orientales llevan a cualquier parte por solo un euro el trayecto.

Más información: [www.tourisme-pyreneesorientales.com](http://www.tourisme-pyreneesorientales.com) y [www.culture66.fr](http://www.culture66.fr)

## RAJOY VISITA LA SEDE DE AIR NOSTRUM

El presidente en funciones Mariano Rajoy ha visitado las instalaciones de AIR NOSTRUM en Valencia. Rajoy, que se entrevistó con la dirección de la compañía para conocer la evolución de la aerolínea, mostró interés por ver personalmente los trabajos que se realizan en el hangar, el más grande de la aviación regional europea, y se fotografió con algunos operarios.

## RAJOY VISITS THE AIR NOSTRUM HEADQUARTERS

The acting Prime Minister of Spain, Mariano Rajoy, recently paid a visit to the AIR NOSTRUM Headquarters in Valencia. Mr. Rajoy, who met with airline management to find out how the airline is doing, showed particular interest in the works carried out in what is the largest regional aviation hangar in Europe where he was photographed with company workers.

## MUSICAL TALENTS IN PERPIGNAN

The Pyrénées-Orientales celebrate summer in their own way, organising in July the Festival Eté 66, an event that brings together outstanding musical talents at the beautiful Palais des Rois de Majorque in Perpignan. This majestic setting will in July be the scenario of a variety of free musical events. Symphonic and chamber music, operatic melodies, local rhythms, jazz and Yiddish rock can all be enjoyed here in a series of open-air concerts.

While here, visitors will also be able to explore the palace gardens and upper patio with its marvellous views of the city and Pyrénées-Orientales plain.

Built by the architect, Vauban, during the 18th century to mark a border, the palace was a royal residence prior to becoming a stronghold. The Old Town streets surrounding the palace lead to the city centre and Town Hall Square where visitors will find three magnificent monumental buildings, each with a different style, function and construction period.

Heritage lovers should not miss a visit to the Chapelle des Anges, Cathédrale Saint-Jean-Baptiste and town mansions open to the public. The bars and theatres next to the Théâtre de l'Archipel trendy places to have a drink and enjoy the ambiance while the pedestrian area and River Basse riverside terraces offer visitors a delightful Mediterranean environment. For visitors planning to visit the city's surroundings, the Pyrénées-Orientales has an excellent bus service with one euro tickets per trajectory

For further information: [www.tourisme-pyreneesorientales.com](http://www.tourisme-pyreneesorientales.com) and [www.culture66.fr](http://www.culture66.fr)



Rajoy escucha las explicaciones del director del área técnica en la sala de motores. / Mr. Rajoy listening to the explanations of the Technical Area Director in the engine workshop.

# EL SABOR DE MENORCA THE TASTE OF



Vacas de la isla que pastan en libertad  
Our cows graze freely in the island.

+



Leche con sabor a los pastos de Menorca  
Milk flavoured with the pastures of Menorca.

+



Elaboración y maduración con métodos milenarios  
Ancient methods of elaboration and maturation.



La humedad  
Humidity.

+



La luz de Menorca  
The light of Menorca.

+



La brisa salina que impregna los pastos  
The salt breeze permeates the pasture.

## UN PRODUCTO ÚNICO

Estos factores unidos a su peculiar forma cuadrada con bordes redondeados y su color anaranjado característico, hacen que el queso Mahón-Menorca tenga una personalidad propia.

### Disfruta de todas sus variedades:

**tierno:** suave, **semicurado:** característico e inconfundible y **curado:** una delicia para los amantes del queso.

### Sello de la D.O.P garantía de calidad y autenticidad.

El Consejo Regulador de la Denominación de Origen Protegida Mahón-Menorca, certifica nuestros quesos, garantizando su origen, Menorca.

**Compra fácil:** por internet o en comercios de todos los países.

## A UNIQUE PRODUCT

These factors coupled with its unique square shape with rounded edges and characteristic orange color, make the Mahon-Menorca cheese has its own personality.

### Enjoy all its varieties:

**tender:** soft, **semi-cured:** characteristic and unmistakable and **cured:** a treat for cheese lovers.

### P.D.O. stamp guarantee of quality and authenticity.

The Regulating Council for Mahón-Menorca Protected Designation of Origin (P.D.O) certifies our cheeses and endorses their origin, Menorca.

**Easy shopping:** For internet or in shop in every country.

 /quesomahonmenorca

 @quesomahon



[www.quesomahonmenorca.com](http://www.quesomahonmenorca.com)



 **Govern  
de les Illes Balears**  
FOGAIBA  
Fons de Garantia Agrària i Pesquera

FONDO EUROPEO  
AGRICOLA DE  
DESARROLLO  
RURAL: EUROPA  
INVIERTA EN  
LAS ZONAS  
RURALES





## VALENCIA IS IN THE AIR

### VALENCIA IS IN THE AIR

Texto / Text: **Susana Remohí.**

Directora adjunta Levante TV- 97.7 Radio.  
Assistant Director, Levante TV- Radio 97.7.

Traducción / Translation: **Jane Singleton.**

**A**terrizar en Valencia es un alimento para el alma. Es el reencuentro sublime con las imágenes que el valenciano siempre lleva dentro cuando sale de su tierra. Buscar con la mirada, mientras el piloto realiza su maniobra, la Ciudad de las Artes, el Miguelete, el Mercado de Colón, la Marina Real Juan Carlos I... y las Fallas, si tienes la suerte de aterrizar en Valencia en el mes de marzo.

Alcanzar con los ojos la silueta de nuestros recuerdos activa, sin piedad, los resortes de nuestros sentidos. Para los que la visitan por primera vez, esta percepción es sólo un flash de la compleja armonía de sensaciones que experimentarán al abandonar la ciudad.

Valencia desde el aire no permite abstraerse de lo que se siente abajo. Es una ciudad que enamora. Que tiñe para siempre los sentimientos con su marca registrada por el color, por sus gentes, sus tradiciones, su clima y su envolvente actitud ante la vida. Cuando vives en ella, no quieres dejarla. Cuando has pasado por ella sus recuerdos se tatúan para siempre. Cuando vuelves, desde el aire percibes su corazón, su belleza armónica y disonante, su ruido sordo y vivo, su olor a tierra y flor, su viento cálido y húmedo. Y sientes que su alma siempre estuvo allí, contigo. Y en esa indomable sensación de reencuentro, cada poro de la piel experimenta con vértigo un desordenado escalofrío que solo es la manera que tiene la vida de prepararte para afrontarla.

Durante años se ha escuchado 'Valencia está en el mapa', y no. Lo ha estado siempre. En la Valencia, urbana y marinera, cohabitan las más puras tradiciones con la mayor fábrica de talento, un 'Silicon Valley' valenciano, obra del empresario Juan Roig en la Marina Real. Fábrica de emprendedores donde miles de jóvenes encuentran un futuro gracias a alguien que apuesta por ellos y por sus ideas.

Futuro y presente laten al sobrevolar Valencia en Fallas. Dejar la ciudad cuando los monumentos se despiden es simplemente mágico. Valencia arde. El rojo, embravecido del fuego, te despide con angustia y sientes el olor radical de su fuerza en la distancia. Y sabes que volverás. Valencia principio y final. Alma y sentimiento. Vida dentro y fuera. Monumento retorcido de emociones que se sincera con nuestro interior y permanece aletargado hasta el reencuentro. Las Fallas dicen mucho de cómo somos los valencianos. Una fiesta distinta a todo y única en el mundo que puede verse reconocida si el próximo mes de noviembre acaba siendo proclamada Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la Unesco. Un hecho que sí situará a Valencia en el mapa de una manera justa, reconociendo el trabajo de un gran colectivo. Una razón que ya convive para siempre en el corazón de los que alguna vez han podido gozarla.

**L**anding in Valencia is food for the soul, a sublime reencounter with the images every Valencian takes with them when leaving. As the pilot prepares for landing, heads turn to catch a glimpse of the City of the Arts, Miguelete Bell Tower, Colon Market, Juan Carlos I Royal Yacht Club and maybe 'Fallas' monuments if you are arriving in the middle of March.

Witnessing the silhouette of our memories activates, without clemency, the power of our senses. Those visiting Valencia for the first time are provided with a flash of the rhythmic complexity of the sensations they will feel when leaving.

From the air, Valencia does not let you isolate yourself from what you feel when you are on the ground. It is a city that wins you over. Your feelings are forever tinged by its colour, people, traditions, climate and enveloping attitude towards life. When you live in Valencia, you do not want to leave. When you visit it, the memories you take tattooed on your brain will last forever. When you return, you are able to perceive the beat of its heart before landing, its harmonious and discordant beauty, muffled and amplified sound, smell of earth and flowers and warm and humid breeze. You feel its soul has always accompanied you. That indomitable sense of reencounter, your skin experimenting a chaotic shiver, the only way life can prepare you for what is to come.

For years we have heard that 'Valencia is now on the map'. It has always been. In the urban and marine Valencia, ancient traditions coexist with its largest factory of talent, a Valencian Silicon Valley located in the Royal Yacht Club, idea of Juan Roig, a local business man. A factory of entrepreneurs where thousands of young people have a future thanks to that person willing to invest in them and their ideas.

Present and future combine when flying over Valencia during Fallas. Leaving the city as the monuments burn is just magical. Valencia on fire. The anxious raging red fire bidding you farewell as you feel the sweeping odour of its strength in the distance. And you know you will return. Valencia beginning and end. Soul and sentiment. Life within and without. Twisted monument of emotions that reveals its truth in our interior to remain dormant until a reencounter. The Fallas say a lot about us as Valencians. A unique festival, different from any other in the world to be acknowledged in November if the Unesco decides to include it on its List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. An acknowledgement that would put Valencia on the map in a right way, acknowledging the work of an industry of professional artisans. Appreciation that can already be found in the hearts of those who have had the opportunity of enjoying them.

# Pack Murcia

Escápate a Murcia  
y descubre infinitas  
experiencias

1 noche  
desde  
**40€**  
2 personas  
(IVA incluido)

2 noches  
desde  
**80€**  
2 personas  
(IVA incluido)

El Pack Murcia 1 noche incluye hotel con desayuno, tarjeta Tourist Card y visita guiada "Murcia Clásica".  
Contrata el Pack Murcia 2 noches y disfruta además de una de estas experiencias:



Submarinismo en  
Cabo de Palos



Parque Minero de  
La Unión



Bañerío de  
Archena



Museo del Vino de  
Bullas



Rafting por el Río  
Segura



Información y reservas:  
[www.turismodemurcia.es](http://www.turismodemurcia.es)

Turismo  
Murcia

# NUEVO SUV PEUGEOT 2008

DISEÑADO PARA DOMINAR LOS ELEMENTOS



CONDÚCELO POR **226€** AL MES CON  
**— PEUGEOT EASY RENTING —**  
*ESTRENA, CONDUCE, ESTRENA.*

Motores PureTech & Caja de cambios automática EAT6 /  
Grip Control® / PEUGEOT i-Cockpit®

PEUGEOT RECOMIENDA TOTAL. Atención al cliente: 902 366 247 - 91 347 22 41

Gama Peugeot 2008: Consumo mixto (L/100 Km): desde 3,6 hasta 4,9. Emisiones de CO<sub>2</sub> (g/km): desde 95 hasta 114.

Llega el nuevo SUV Peugeot 2008 y para que puedas disfrutarlo de todas las maneras posibles y dominar los elementos, te presentamos Peugeot Easy Renting, el servicio para particulares más cómodo y sencillo para estrenar un Peugeot. **Sin entrada. Incluye mantenimiento**, asistencia en carretera 24h, gestión de multas e impuestos de circulación según contrato Peugeot Renting. Porque con Peugeot Easy Renting, las oportunidades para estrenar, conducir y volver a estrenar tu Peugeot se multiplican.

esto **es** **suv**.com

Cuota mensual con IVA para alquiler a 48 meses y 40.000 km para Peugeot 2008 Active 1,2L PureTech 110 S65 para clientes particulares. Oferta de PSA Financial Services Spain, EFC, S.A, condicionada a aceptación financiera. Consulte en su concesionario. Ofertas válidas hasta el 31/08/2016.

## NUEVO SUV PEUGEOT 2008

MOTION & EMOTION



PEUGEOT